

No. 28986

---

**INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY  
and  
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC  
OF KOREA**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons. Signed at Vienna on 30 January 1992**

*Authentic texts: English, Korean and Russian.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 June 1992.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre  
du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.  
Signé à Vienne le 30 janvier 1992**

*Textes authentiques : anglais, coréen et russe.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 juin 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

WHEREAS the Government of the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Democratic People's Republic of Korea") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;<sup>2</sup>

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Democratic People's Republic of Korea and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

A r t i c l e 1

The Democratic People's Republic of Korea undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1992, the date on which the Agency received from the Democratic People's Republic of Korea written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### APPLICATION OF SAFEGUARDS

##### A r t i c l e 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of the Democratic People's Republic of Korea, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### CO-OPERATION BETWEEN THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND THE AGENCY

##### A r t i c l e 3

The Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

#### IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

##### A r t i c l e 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of the Democratic People's Republic of Korea or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in the Democratic People's Republic of Korea's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

##### A r t i c l e 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

- (b) (1) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

#### A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
  - (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
  - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
  - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

#### A r t i c l e 7

- (a) The Democratic People's Republic of Korea shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the Democratic

People's Republic of Korea's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the Democratic People's Republic of Korea's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

##### A r t i c l e 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Democratic People's Republic of Korea shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.
- (b)
  - (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
  - (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If the Democratic People's Republic of Korea so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Democratic People's Republic of Korea design information which the Democratic People's Republic of Korea regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Democratic People's Republic of Korea.

#### AGENCY INSPECTORS

##### A r t i c l e 9

- (a)
  - (i) The Agency shall secure the consent of the Democratic People's Republic of Korea to the designation of Agency inspectors to the Democratic People's Republic of Korea.
  - (ii) If the Democratic People's Republic of Korea, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall secure the consent of the Democratic People's Republic of Korea to an alternative designation or designations.
  - (iii) If, as a result of the repeated refusal of the Democratic People's Republic of Korea to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

- (b) The Democratic People's Republic of Korea shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement. The Agency shall, as far as compatible with the other terms of this Agreement, respect legal procedures and regulations of the Democratic People's Republic relevant to such steps.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Democratic People's Republic of Korea and to the peaceful nuclear activities inspected; and
  - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### A r t i c l e 10

The Democratic People's Republic of Korea shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### A r t i c l e 11

##### Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

##### A r t i c l e 12

##### Transfer of nuclear material out of the Democratic People's Republic of Korea

The Democratic People's Republic of Korea shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the Democratic People's Republic of Korea, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

#### A r t i c l e 13

##### Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Democratic People's Republic of Korea shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

#### A r t i c l e 14

If the Democratic People's Republic of Korea intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) the Democratic People's Republic of Korea shall inform the Agency of the activity, making it clear:
  - (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Democratic People's Republic of Korea may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
  - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) the Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in the Democratic People's Republic of Korea and of any export of such material; and

- (c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

##### A r t i c l e 15

The Democratic People's Republic of Korea and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Democratic People's Republic of Korea or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

#### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

##### A r t i c l e 16

The Democratic People's Republic of Korea shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the Democratic People's Republic of Korea.

#### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

##### A r t i c l e 17

Any claim by the Democratic People's Republic of Korea against the Agency or by the Agency against the Democratic People's Republic of Korea in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

#### MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

##### A r t i c l e 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Democratic People's Republic of Korea is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may



call upon the Democratic People's Republic of Korea to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

#### A r t i c l e 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Democratic People's Republic of Korea every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

#### INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

#### A r t i c l e 20

The Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

#### A r t i c l e 21

The Democratic People's Republic of Korea shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Democratic People's Republic of Korea to participate in the discussion of any such question by the Board.

#### A r t i c l e 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Democratic People's Republic of Korea or the Agency has not designated an arbitrator, either the Democratic People's Republic of Korea or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members

of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Democratic People's Republic of Korea and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS  
UNDER OTHER AGREEMENTS

A r t i c l e 23

The application of Agency safeguards in the Democratic People's Republic of Korea under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. If the Democratic People's Republic of Korea has received assistance from the Agency for a project, the Democratic People's Republic of Korea's undertaking in the Project Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

A r t i c l e 24

- (a) The Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

A r t i c l e 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Democratic People's Republic of Korea written notification that the Democratic People's Republic of Korea's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

A r t i c l e 26

This Agreement shall remain in force as long as the Democratic People's Republic of Korea is party to the Treaty.

## P A R T II

## INTRODUCTION

## A r t i c l e 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

## OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

## A r t i c l e 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

## A r t i c l e 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

## A r t i c l e 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

## NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

## A r t i c l e 31

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Democratic People's Republic of Korea's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the Democratic People's Republic of Korea's accounting and control activities.

## A r t i c l e 32

The Democratic People's Republic of Korea's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59-69.

#### STARTING POINT OF SAFEGUARDS

##### A r t i c l e 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

##### A r t i c l e 34

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Democratic People's Republic of Korea shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Democratic People's Republic of Korea shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into the Democratic People's Republic of Korea, the

nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### A r t i c l e 35

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Democratic People's Republic of Korea considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Democratic People's Republic of Korea and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

##### A r t i c l e 36

At the request of the Democratic People's Republic of Korea, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

##### A r t i c l e 37

At the request of the Democratic People's Republic of Korea the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the Democratic People's Republic of Korea in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) plutonium;
  - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

- (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

#### A r t i c l e 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

#### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

#### A r t i c l e 39

The Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Democratic People's Republic of Korea and the Agency without amendment of this Agreement.

#### A r t i c l e 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Democratic People's Republic of Korea and the Agency. The Democratic People's Republic of Korea shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

## INVENTORY

## Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the Democratic People's Republic of Korea subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Democratic People's Republic of Korea at intervals to be agreed.

## DESIGN INFORMATION

General provisions

## Article 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

## Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

## Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material

accountancy and control. The Democratic People's Republic of Korea shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### A r t i c l e 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### A r t i c l e 46

##### Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
  - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) a special material balance area may be established at the request of the Democratic People's Republic of Korea around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;



- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### A r t i c l e 47

##### Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

#### A r t i c l e 48

##### Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Democratic People's Republic of Korea, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### A r t i c l e 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### A r t i c l e 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

General provisions

## A r t i c l e 51

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Democratic People's Republic of Korea shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

## A r t i c l e 52

The Democratic People's Republic of Korea shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

## A r t i c l e 53

Records shall be retained for at least five years.

## A r t i c l e 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

## A r t i c l e 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

## A r t i c l e 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

## A r t i c l e 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

## A r t i c l e 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

General provisions

## A r t i c l e 59

The Democratic People's Republic of Korea shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

## A r t i c l e 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

## A r t i c l e 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

## A r t i c l e 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Democratic People's Republic of Korea to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

## A r t i c l e 63

The Democratic People's Republic of Korea shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

## A r t i c l e 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

## A r t i c l e 65

The Democratic People's Republic of Korea shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

## A r t i c l e 66

The Agency shall provide the Democratic People's Republic of Korea with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

## A r t i c l e 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Democratic People's Republic of Korea and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

## A r t i c l e 68

Special reports

The Democratic People's Republic of Korea shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead the Democratic People's Republic of Korea to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

## A r t i c l e 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Democratic People's Republic of Korea shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

## INSPECTIONS

## A r t i c l e 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.

Purposes of inspections

## A r t i c l e 71

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into the Democratic People's Republic of Korea.

## A r t i c l e 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

## A r t i c l e 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by the Democratic People's Republic of Korea, including explanations from the Democratic People's Republic of Korea and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

A r t i c l e 74

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 51-58;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

A r t i c l e 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with the Democratic People's Republic of Korea that, if necessary:
  - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with the Democratic People's Republic of Korea for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

## A r t i c l e 76

- (a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and
- (d) In the event of the Democratic People's Republic of Korea concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

## A r t i c l e 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 the Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and
- (b) obtain access, in agreement with the Democratic People's Republic of Korea, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Democratic People's Republic of Korea is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

## A r t i c l e 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

## A r t i c l e 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.



## A r t i c l e 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Democratic People's Republic of Korea and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

## A r t i c l e 81

Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of the Democratic People's Republic of Korea's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Democratic People's Republic of Korea's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the Democratic People's Republic of Korea; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

- (c) characteristics of the Democratic People's Republic of Korea's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the Democratic People's Republic of Korea's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### A r t i c l e 82

The Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall consult if the Democratic People's Republic of Korea considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

#### Notice of inspections

#### A r t i c l e 83

The Agency shall give advance notice to the Democratic People's Republic of Korea before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after the Democratic People's Republic of Korea and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the Democratic People's Republic of Korea the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the Democratic People's Republic of Korea.

## A r t i c l e 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Democratic People's Republic of Korea pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Democratic People's Republic of Korea periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Democratic People's Republic of Korea and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly the Democratic People's Republic of Korea shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

## A r t i c l e 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform the Democratic People's Republic of Korea in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for the Democratic People's Republic of Korea;
- (b) the Democratic People's Republic of Korea shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by the Democratic People's Republic of Korea as one of the inspectors for the Democratic People's Republic of Korea, and shall inform the Democratic People's Republic of Korea of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by the Democratic People's Republic of Korea or on his own initiative, shall immediately inform the Democratic People's Republic of Korea of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for the Democratic People's Republic of Korea.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

## A r t i c l e 86

The Democratic People's Republic of Korea shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for the Democratic People's Republic of Korea.

Conduct and visits of inspectors

## A r t i c l e 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

## A r t i c l e 88

When inspectors require services available in the Democratic People's Republic of Korea, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Democratic People's Republic of Korea shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

## A r t i c l e 89

The Democratic People's Republic of Korea shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Democratic People's Republic of Korea, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

## STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

## A r t i c l e 90

The Agency shall inform the Democratic People's Republic of Korea of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in the Democratic People's Republic of Korea, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

## A r t i c l e 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Democratic People's Republic of Korea:

- (a) in the case of import into the Democratic People's Republic of Korea, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of the Democratic People's Republic of Korea, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither the Democratic People's Republic of Korea nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of the Democratic People's Republic of Korea

A r t i c l e 92

- (a) The Democratic People's Republic of Korea shall notify the Agency of any intended transfer out of the Democratic People's Republic of Korea of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) The Democratic People's Republic of Korea and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
  - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
  - (ii) the State for which the nuclear material is destined;
  - (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
  - (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
  - (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

## A r t i c l e 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of the Democratic People's Republic of Korea and, if the Agency so wishes or the Democratic People's Republic of Korea so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

## A r t i c l e 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Democratic People's Republic of Korea shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from the Democratic People's Republic of Korea, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into the Democratic People's Republic of Korea

## A r t i c l e 95

- (a) The Democratic People's Republic of Korea shall notify the Agency of any expected transfer into the Democratic People's Republic of Korea of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Democratic People's Republic of Korea assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) The Democratic People's Republic of Korea and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
  - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
  - (ii) at what point of the transfer the Democratic People's Republic of Korea will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
  - (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

## A r t i c l e 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if

possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### A r t i c l e 97

##### Special reports

The Democratic People's Republic of Korea shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Democratic People's Republic of Korea to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

#### D E F I N I T I O N S

#### A r t i c l e 98

For the purposes of this Agreement:

A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
  - (i) import;
  - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
  - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
  - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
  - (i) export;
  - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
  - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;



- (iv) **measured discard:** nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) **retained waste:** nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) **exemption:** exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) **other loss:** for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. **key measurement point** means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. **man-year of inspection** means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. **material balance area** means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. **material unaccounted for** means the difference between book inventory and physical inventory.

O. **nuclear material** means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Democratic People's Republic of Korea.

P. **physical inventory** means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. **shipper/receiver difference** means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at Vienna, on the thirtieth day of January 1992, in duplicate, in the Korean, Russian and English languages, the texts of which are equally authentic except that, in case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Democratic People's Republic  
of Korea:

HONG GUN PYO

For the International Atomic  
Energy Agency:

HANS BLIX

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

핵무기전파방지조약에 따르는 담보적용에 관한  
조선민주주의인민공화국 정부와 국제원자력기구  
사 이 의 협 정

조선민주주의인민공화국 정부 (이하 조선민주주의인민공화국이라고 한다)는 1968년 7월 1일 런던, 모스크바, 워싱턴에서 투표가 시작되고 1970년 3월 5일 효력을 발생한 핵무기전파방지조약 (이하 조약이라고 한다) 참가국이라는 데 류의하면서,

조약 제3조 1항 «조약참가국인 매개 비핵국가는 핵에너지가 평화적리용으로부터 핵무기나 기타 핵폭발장치에로 전환되는 것을 방지하기 위하여, 이 조약에 따라 지닌 자기의 의무수행을 검증할 유일한 목적으로 국제원자력기구의 규약과 기구의 담보체제에 따라 국제원자력기구와 협상하여 체결하여야 할 협정에 규정된 담보를 받을 것을 공약한다. 이 조항이 요구하는 담보절차는 출발물질이나 특수분렬물질이 임의의 주요 핵시설에서 생산, 가공, 리용되고 있거나 혹은 그러한 시설밖에 있거나에 관계없이 그러한 물질에 적용된다. 이 조항이 요구하는 담보는 비핵국가의 령토내, 그의 관할지역, 혹은 그 어느곳에서든지 그의 통제하에서 진행되는 모든 평화적핵활동중에 있는 모든 출발물질, 또는 특수분렬물질에 적용된다. » 에 류의하면서,

국제원자력기구 (이하 기구라고 한다.) 는 규약 제3조에 따라 이러한 협정을 체결할 권한을 가진다는 데 류의하면서,

조선민주주의인민공화국과 기구는 다음과 같이 합의하였다.

제 1 장  
기 본 공 약

제 1 조

조선민주주의인민공화국은 조약 제 3 조 1 항에 따라 자기의 령토내, 관할지역 혹은 그 어느곳에서든지 자기의 통제밑에서 진행되는 모든 평화적핵활동중에 있는 모든 출발물질 또는 특수분렬물질이 핵무기나 기타 핵폭발장치에로 전환되지 않는다는것을 검증하기 위한 유일한 목적으로 이런 물질에 대한 본 협정조항에 따르는 담보를 받을것을 공약한다.

담 보 의 적 용

제 2 조

기구는 조선민주주의인민공화국 령토내, 그의 관할지역 혹은 그 어느곳에서든지 그의 통제밑에서 진행되는 모든 평화적핵활동중에 있는 모든 출발물질 또는 특수분렬물질이 핵무기나 기타 핵폭발장치에로 전환되지 않는다는것을 검증할 유일한 목적으로 이런 물질에 본 협정조항에 따르는 담보적용을 보장할 권리와 의무를 지닌다.

조선민주주의인민공화국과 기구 사이의 협조

제 3 조

조선민주주의인민공화국과 기구는 본 협정에 규정된 담보의 리행을 촉진하기 위하여 협조한다.

담 보 의 리 행  
제 4 조

본 협정에 규정된 담보는 다음과 같은 방법으로 리행된다.

- 1) 조선민주주의인민공화국의 경제및기술발전이나 핵물질의 국제적교환을 포함한 평화적핵활동분야에서의 국제적협조에 대한 방해를 피해야 한다.
- 2) 조선민주주의인민공화국의 평화적핵활동과 특히 설비들의 운영에 대한 부당한 간섭을 피해야 한다.
- 3) 경제적이며 안전한 핵활동진행에 필요한 합리적인 관리 활동과 일치되어야 한다.

제 5 조

- 1) 기구는 본 협정리행과정에 알게 되는 상업및산업비밀과 기타 기밀자료를 보호하기 위한 모든 예방대책을 세운다.
- 2) ㄱ) 기구는 본협정리행과 관련하여 자기가 얻은 그 어떤 자료도 출판하지 않으며 그 어떤 국가, 조직 혹은 인물에게도 그것을 넘겨주지 않는다. 그러나 본 협정리행과 관련되는 특정한 자료는 기구관리리사회(이하 리사회라고 한다.)와 담보와 관련한 자기의 공식임무상 그러한 자료들 요구하는 기구직원들에게 본 협정리행을 위한 기구의 책임수행에 필요한 정도로만 제공될수 있다.
- ㄴ) 본 협정에 따라 담보받는 핵물질에 대한 요약된 자료는 직접 관련되는 유관국들이 그에 동의하면 리사회의 결정에 따라 출판될수 있다.

## 제 6 조

- 1) 기구는 본 협정에 따르는 담보를 이행함에 있어서 담보분야에서의 기술발전을 충분히 고려하여, 일정한 전략적지점들에서 기재들과 기타 수법들을 현재 또는 장래기술이 허용하는 범위까지 리용하여 본 협정에 따라 담보받는 핵물질의 흐름을 효과적으로 담보감시하는 원리적용과 비용의 최대효과성을 보장하기 위해 모든 노력을 다한다.
- 2) 비용의 최대효과성을 보장하기 위하여 례하면 다음과 같은 수단들이 리용된다.
  - ㄱ) 회계목적에 위한 물질바란스구역을 규정하는 수단으로서의 봉쇄
  - ㄴ) 핵물질의 흐름을 평가하는 데서 통계적수법과 임의의 시료채취
  - ㄷ) 핵무기나 기타 핵폭발장치들을 쉽게 제작할수 있는 핵물질의 생산, 가공, 리용 혹은 보관을 포함하는 이러한 핵연료순환단계들에 대한 검증절차의 집중과 본 협정에 따르는 담보를 적용하는 데서 이것이 기구를 방해하지 않는다는 조건에서 기타 핵물질에 대한 검증절차의 최대간소화

## 국가의 물질통제 체계

## 제 7 조

- 1) 조선민주주의인민공화국은 본 협정에 따라 담보받는 모든 핵물질에 대한 회계및통제체제를 세우고 유지한다.

- 2) 기구는 핵물질이 평화적리용으로부터 핵무기나 기타 핵폭발장치들에로 전환된것이 없다는것을 확인하는데서 조선민주주의인민공화국 통제체제의 조사결과들을 검증하는 방법으로 담보를 적용한다. 기구의 검증은 다른 검증활동과 함께 본 협정 제2장에 서술된 절차에 따라 기구가 진행하는 독자적인 추정과 관측을 포함한다. 기구는 검증을 진행함에 있어서 조선민주주의인민공화국 통제체제의 기술적효과성을 용당 고려한다.

### 기 구 에 통 보 제 공

#### 제 8 조

- 1) 본 협정에 따르는 담보의 효과적인 리행을 보장하기 위하여 본 협정 제2장에 서술된 규정에 따라 조선민주주의인민공화국은 본 협정에 따라 담보받는 핵물질과 그러한 핵물질을 담보감시하는데 관련있는 시설들의 특성에 관한 통보를 기구에 제공한다.
- 2) 가) 기구는 본 협정에 따르는 자기의 책임수행에 적합한 최소량의 통보와 자료만을 요구한다.
- 나) 시설과 관련한 통보는 본 협정에 따라 담보받는 핵물질을 담보감시하는데 필요한 최소한의것이여야 한다.
- 3) 조선민주주의인민공화국이 요구한다면 기구는 조선민주주의인민공화국이 특별히 예민하다고 인정하는 설계통보를 조선민주주의인민공화국의 해당 기관에 가서 심의하도록 준비되어 있어야 한다.

기구가 조선민주주의인민공화국의 해당 기관들에 가서 더 검토하는데 이러한 통보가 쉽게 리용될수 있다면 조선민주

주의인민공화국은 그러한 통보될 기구에 현물로 넘겨줄 필요 없다.

## 기 구 검 열 원

### 제 9 조

- 1) 가) 기구는 조선민주주의인민공화국에 보낼 담당검열원의 임명에 대하여 조선민주주의인민공화국의 동의를 받는다.
  - 나) 조선민주주의인민공화국이 검열원임명제안시 또는 임명된후 임의의 시각에 그 임명을 반대한다면 기구는 조선민주주의인민공화국으로부터 다른 후보에 대한 동의를 받는다.
  - 다) 조선민주주의인민공화국이 기구검열원들의 임명접수를 반복거절한 결과 본 협정에 따라 진행되는 검열이 지장을 받게 된다면 이러한 거절은 기구총국장(이하 총국장이라고 한다.)의 제의에 의하여 해당 대책을 취할 목적으로 리사회에서 토의된다.
- 2) 조선민주주의인민공화국은 기구검열원들이 본 협정에 따르는 자기의 기능을 효과적으로 수행할수 있도록 필요한 조치들 취한다.
- 기구는 본 협정의 기타 조건과 모순되지 않는 한 그러한 조치들과 관련되는 조선민주주의인민공화국의 법적절차와 규정을 존중한다.
- 3) 기구검열원들의 방문과 활동은 다음과 같은 방향에서 조직된다.



- ㄱ) 조선민주주의인민공화국에 그리고 검열받는 평화적활동에 줄수 있는 불편과 방해들 최소한 줄이도록 한다.
- ㄴ) 검열원들이 알게 되는 산업비밀이나 기타 임의의 기밀통보의 보호를 담보한다.

### 특 권 과 특 전

#### 제 10 조

조선민주주의인민공화국은 기구 (그의 재산, 자금 및 부동산 포함)와 본 협정에 따라 자기의 기능을 수행하는 기구검열원들 및 기타 공무원들에게 국제원자력기구의 특권과 특전에 관한 협정 (INFCIRC/9/Rev. 2)의 해당 조항들에 제시된 것과 같은 특권과 특전을 제공한다.

### 담 보 의 종 결

#### 제 11 조

#### 핵물질의 소비와 회석

핵물질이 소비되었거나 담보의 견지에서 물 때 그 어떤 핵활동에도 더는 리용할수 없을 정도로 회석되었거나 실천적으로 다시 회수할수 없게 되었다고 기구가 결정하면 그 물질에 대한 담보는 종결된다.

## 제 12 조

## 조선민주주의인민공화국 경외로의 핵물질의 이동

조선민주주의인민공화국은 본 협정에 따라 담보받는 핵물질을 조선민주주의인민공화국 경외로 이동하려는 경우 본 협정 제2장에 서술된 조항에 따라 그에 대해 사전에 기구에 통지한다. 기구는 본 협정 제2장에 규정된바와 같이 접수국이 그에 대한 책임을 졌을 때 본 협정에 따르는 그 핵물질에 대한 담보적용을 종결한다. 기구는 매 전달 이동을 밝힌 문건을 보관하며 담보를 적용할수 있는 곳에서는 이동된 핵물질에 대한 담보를 다시 적용한다.

## 제 13 조

## 비핵활동에 리용되는 핵물질과 관련한 조항

조선민주주의인민공화국은 본 협정에 따라 담보받는 핵물질을 합금이나 도자기생산과 같은 비핵활동에 리용하려고 하는 경우 그 물질이 그렇게 리용되기전에 그 물질에 대한 담보적용을 종결할수 있는 상황을 기구와 합의한다.

## 비평화적활동에 리용되는 핵물질에 대한

## 담 보 의 불 적 용

## 제 14 조

조선민주주의인민공화국은 본 협정에 따라 담보받아야 할 핵물질을 본 협정에 따르는 담보의 적용을 요구하지 않는 핵활동

에 리용하려는 자기의 권리를 행사하려고 하는 경우 다음의 절차에 준한다.

- 1) 조선민주주의인민공화국은 다음의것들을 명백히 하면서 기구에 이러한 활동에 대하여 통지한다.
  - ㄱ) 금지되지 않은 군사활동에 핵물질을 리용하는것이, 핵물질을 평화적핵활동에만 리용할것이라고 조선민주주의인민공화국이 하였을수 있는 그 어떤 공약, 그와 관련하여 기구의 담보가 적용되는 공약에 모순되지 않는다는것
  - ㄴ) 담보가 적용되지 않는 기간 핵물질이 핵무기나 기타 핵폭발장치들의 생산에 리용되지 않을것이라는것
- 2) 조선민주주의인민공화국과 기구는 핵물질이 그러한 군사활동에 있는 동안에만은 본 협정에 규정된 담보가 적용되지 않도록 합의한다. 이 협의에서는 담보가 적용되지 않는 기간과 상황을 가능한 범위까지 규정한다. 그 어떤 경우에도 핵물질이 평화적핵활동에 다시 인입되는 즉시에 본 협정에 규정된 담보가 다시 적용된다. 기구는 조선민주주의인민공화국에 있는 그러한 비담보물질의 총량과 조성에 대해서와 그러한 물질의 그 어떤 수출에 대하여서도 계속 통보받는다.
- 3) 매 합의는 기구와의 협정으로 이루어진다. 이러한 협정은 가능한 빨리 이루어져야 하며 그것은 다만 립시적이며 절차적인 규정들과 보고절차와 같은 문제들과만 관련된다. 그러나 그것은 군사활동에 대한 그 어떤 찬동이나 비밀정보를 포함하지 않으며 그러한 활동에 있는 핵물질의 리용과는 관계되지 않는다.

## 재 정

## 제 15 조

조선민주주의인민공화국과 기구는 본 협정에 따르는 자기의 해당한 책임을 리행하는 과정에 초래된 비용을 각기 부담한다.

그러나 조선민주주의인민공화국이나 그의 관할하에 있는 인원들이 기구의 특정한 요구에 따라 추가적인 지출을 초래하였다면 만약 기구가 그렇게 하기로 사전에 합의하였다면 기구는 그러한 지출을 보상한다. 그 어떤 경우에도 기구는 점열원들이 요구하는 임의의 보충적인 측정이나 시료채취에 대한 비용을 부담한다.

## 핵손상에 의한 제3자앞에서의 책임

## 제 16 조

조선민주주의인민공화국은 자기의 법과 규정에 따라 제공할수 있는 보험이나 재정적담보를 포함하여 핵손상과 관련하여 제3자앞에서의 책임에 대한 임의의 보호가 조선민주주의인민공화국 국민들에게 적용되는것과 같은 방법으로 본 협정리행의 목적을 위한 기구와 그의 공무원들에게 적용되도록 한다.

## 국 제 적 책 임

## 제 17 조

핵사고로부터 발생하는 손상을 제외하고 본 협정에 따르는 담보리행으로부터 생기는 임의의 손상과 관련하여 조선민주주의인

인민공화국이 기구에 혹은 기구가 조선민주주의인민공화국에 제기하는 임의의 청구는 국제법에 따라 해결된다.

### 비전환의 검증과 관련한 조치

#### 제 18 조

리사회가 총국장의 보고에 기초하여 본 협정에 따라 담보받는 핵물질이 핵무기나 기타 핵폭발장치에로 전환되지 않는다는 것을 검증하기 위하여 조선민주주의인민공화국에 의한 조치가 필수적이며 긴급한것이라고 결정하면 리사회는 본 협정 제22조에 따르는 분쟁해결을 위한 절차가 적용되겠는가에는 관제없이 지체없이 필요한 대책을 취하도록 조선민주주의인민공화국에 요구할수 있다.

#### 제 19 조

리사회가 총국장에 의하여 리사회에 보고된 해당한 통보를 심의한데 기초하여 기구가 본 협정에 따라 담보받아야 할 핵물질이 핵무기나 기타 핵폭발장치에로 전환된것이 없다는것을 검증할수 없다고 인정하면 리사회는 기구규약(이하 규약이라 한다) 제12조 3항에 규정된 보고서를 작성할수 있으며 또한 적용할수 있는 곳에서는 이 조항에 규정된 다른 대책을 취할수 있다.

이러한 조치를 취함에 있어서 리사회는 이미 적용되고있는 담보조치에 의하여 보장되는 확신성정도를 고려하며 임의의 필요한 재증명을 리사회에 제기할 모든 적당한 기회를 조선민주주의인민공화국에 준다.

## 협정의 해석, 적용, 분쟁의 해결

## 제 20 조

조선민주주의인민공화국과 기구는 어느 일방이 요구하면 본 협정의 해석과 적용으로부터 생기는 임의의 문제에 대하여 협의한다.

## 제 21 조

조선민주주의인민공화국은 본 협정의 해석과 적용으로부터 생기는 임의의 문제들 리사회에서 심의할것을 요구할 권리를 가진다. 리사회는 임의의 이러한 문제를 토의하는데 참가하도록 조선민주주의인민공화국을 초청한다.

## 제 22 조

제 19 조에 따라 리사회가 내린 결론이나 그러한 리사회가 취한 대책과 관련되는 분쟁을 제외하고 협상의 방법 또는 조선민주주의인민공화국과 기구가 합의한 다른 방법으로 해결되지 않는 본 협정의 해석이나 적용에서 생기는 임의의 분쟁은 어느 일방이 요구하면 다음과 같이 구성되는 중재재판소에 제기된다. 즉 조선민주주의인민공화국과 기구는 각각 한명의 중재자를 지명한다. 이렇게 지명된 두명의 중재자는 의장으로 될 제 3자를 선거한다. 중재를 요구한 때로부터 30일내에 조선민주주의인민공화국이나 기구가 중재자를 지명하지 못하면 조선민주주의인민공화국이나 기구는 국제재판소장에게 중재자를 임명할것을 요청할수 있다. 만일 두번째 중재자의 지명이나 임명으로부터 30

일 이내에 세번 재중재자가 선거되지 못하면 동일한 절차가 적용된다.

중재재판소 성원들의 다수는 최소한의 인원으로 구성되며 모든 결정은 2명의 중재자의 찬성을 요구한다.

중재절차는 재판소가 결정한다. 재판소의 결정은 조선민주주의인민공화국과 기구에게 있어서 의무적이다.

### 기타 협정에 따르는 기구담보적용의 중지

#### 제 23 조

기구와 체결한 기타 담보협정에 의하여 조선민주주의인민공화국에서 진행되고있는 기구담보의 적용은 본 협정이 효력을 발생하는동안 중지된다. 조선민주주의인민공화국이 기술협조대상의 실현을 위하여 기구로부터 원조를 받았다면 그 기술협조대상에 대한 협정에 속한 품목들을 군사적목적장려에 쓰지 않을것이라고 그 협정에 규정한 조선민주주의인민공화국의 공약은 계속 적용된다.

#### 협정의 수정

#### 제 24 조

- 1) 조선민주주의인민공화국과 기구는 어느 일방이 요청하면 본 협정을 수정할 때 대하여 서로 협의한다.
- 2) 모든 수정들은 조선민주주의인민공화국과 기구의 합의를 요구한다.

- 3) 협정에 대한 수정은 본 협정자체의 효력발생과 같은 조건으로 효력을 발생한다.
- 4) 총국장은 본 협정의 수정에 대하여 기구의 모든 성원국들에 즉시 통보한다.

### 효력발생과 효력발생기간

#### 제 25 조

본 협정은 기구가 조선민주주의인민공화국으로부터 효력발생을 위한 조선민주주의인민공화국의 법규정과 헌법적요구가 충족되었다는 서면통지를 받은 날부터 효력을 발생한다.

총국장은 본 협정의 효력발생에 대하여 기구의 모든 성원국들에 즉시 통보한다.

#### 제 26 조

본 협정은 조선민주주의인민공화국이 핵무기전파방지조약참가국으로 있는 한 효력을 가진다.

#### 제 2 장

#### 서 론

#### 제 27 조

협정 제2장의 목적은 제1장 담보조항들의 리행에서 적용되어야 할 절차들을 규정하는것이다.



담 보 의 목 적

제 28 조

협정 제 2 장에 제시된 담보절차의 목표는 핵물질의 의의있는 량이 평화적 핵활동으로부터 핵무기나 기타 핵폭발장치의 제조, 또는 알려지지 않은 목적으로 전환되는 것을 적시적발하며 또한 조기적발단행에 의하여 그러한 전환을 적지하는 것이다.

제 29 조

제 28 조에 제시된 목적을 달성하기 위하여 물질회제는 중요한 보충적조치인 봉쇄및감시와 함께 가장 중요한 담보조치로 이용된다.

제 30 조

매개 물질바란스구역에 대하여 일정한 기간동안 회계되지 않은 물질의 량을 지적하며 그 량의 정확도한계를 보여주는 보고서는 기구검증활동의 기술적결론으로 된다.

핵물질 회계및통제에 관한 국가체제

제 31 조

제 7 조에 따라 기구는 자기의 확인활동을 수행하는 데서 본 협정에 따라 담보받는 모든 핵물질에 대한 조선민주주의인민공화

국의 회계및통제체제를 충분히 리용하며 조선민주주의인민공화국의 회계및통제활동의 불필요한 중복을 피한다.

### 제 3 2 조

본 협정에 따라 담보받는 모든 핵물질에 대한 조선민주주의인민공화국의 회계및통제체제는 물질балан스구역의 구조에 기초하며 필요에 따라 보조세칙에서 구체화되는 다음의 대책수립을 위한 규정을 만든다.

- 1) 접수, 생산, 발송 및 손실 혹은 다른 방법으로 재고목록에서 삭제된 핵물질의 량과 재고목록에 있는 량을 결정하기 위한 추정체계
- 2) 추정의 정밀성과 정확성 평가, 추정의 불확실성 평가
- 3) 발송자와 접수자 추정치의 차이들 확인, 검토 및 평가하기 위한 절차
- 4) 현물재고량실사를 위한 절차
- 5) 추정되지 않은 재고량과 추정되지 않은 손실량의 루적량을 평가하기 위한 절차
- 6) 매개 물질балан스구역에서 핵물질재고량과 그 물질балан스구역에서의 반출입을 포함하여 그 재고량에서의 변화를 보여주는 기록및보고체계
- 7) 회계절차와 조치들이 정확히 적용되도록 보장하는 규정
- 8) 제 5 9 조-제 6 9 조에 따라 기구에 제출할 보고서준비를 위한 절차

담 보 의      출 발 점

제      3 3      조

본 협정에 따르는 담보는 채취 또는 광석가공중에 있는 물질에는 적용되지 않는다.

제      3 4      조

- 1) 3)에 언급된 핵연료순환단계에 이르지 못한 우라늄 또는 토륨을 포함하고있는 임의의 물질이 직접 혹은 간접적으로 비핵국가에 수출되는 경우 조선민주주의인민공화국은 그 물질이 특별히 비핵적인 목적으로 수출되지 않는다면 그 물질의 량, 조성 및 목적지를 기구에 통보한다.
- 2) 3)에 언급된 핵연료순환단계에 이르지 못한 우라늄 또는 토륨을 포함하고있는 임의의 물질이 수입되는 경우 조선민주주의인민공화국은 그 물질이 특별히 비핵적인 목적으로 수입되지 않는다면 그 물질의 량과 조성을 기구에 통보한다.
- 3) 연료제조나 동위원소농축에 적합한 조성과 순도를 가진 임의의 핵물질이 그것을 생산한 공장이나 공정을 떠나는 경우 또는 이런 핵물질 혹은 핵연료순환의 위단계에서 생산된 임의의 기타 핵물질이 조선민주주의인민공화국에 수입되는 경우 그 핵물질에는 본 협정에 규정된 다른 담보절차가 적용된다.

담 보 의 종 결

제 35 조

- 1) 본 협정에 따라 담보에 속하는 핵물질에 대한 담보는 제 11조에 규정된 조건하에서 종결된다.  
제 11조의 조건에 부합되지 않으나 조선민주주의인민공화국이 폐설물로부터 담보받는 핵물질의 회수가 당분간 현실적으로 불합리하거나 바람직하지 않다고 인정하면 조선민주주의인민공화국과 기구는 적용되어야 할 해당 담보조치들을 협의한다.
- 2) 조선민주주의인민공화국과 기구가 본 협정에 따라 담보받는 핵물질이 실제로 회수될수 없는것이라고 합의하면 제 13조에 규정된 조건에 따라 그러한 핵물질에 대한 담보는 종결된다.

담 보 로 부 터 의 면 제

제 36 조

기구는 조선민주주의인민공화국의 요청에 따라 다음과 같은 핵물질을 담보로부터 면제한다.

- 1) 측정기구의 수감요소로서 그람 또는 그 이하의 량으로 쓰이는 특수분렬물질
- 2) 제 13조에 따라 비핵활동에 리용되는 회수할수 있는 핵물질
- 3) 플루토늄 238의 동위원소농도가 80% 이상 되는 플루토늄

## 제 37 조

조선민주주의인민공화국의 요청에 따라 기구는 본 조항에 따라 조선민주주의인민공화국에서 면제되어있는 핵물질의 총량이 임의의 시각에 다음의 양을 초과하지 않는다는 조건이라면 다른 경우에는 담보에 속하는 핵물질을 담보로부터 면제한다.

- 1) 한 개 혹은 그 이상의 다음과 같은 물질로 이루어질 수 있는 총량이 1 kg인 특수분열성물질
  - 가) 플루토늄
  - 나) 0.2 (20%) 또는 그 이상의 농축도를 가진 우라늄  
여기서 우라늄의 양은 그것의 무게에 농축도를 곱하여 계산한다.
  - 다) 0.2 (20%) 이하이나 천연우라늄 보다는 높은 농축도를 가진 우라늄  
여기서 우라늄의 양은 5 배의 무게에 농축도의 두 배 곱을 곱하여 계산한다.
- 2) 총량이 10 톤인 천연우라늄과 0.005 (0.5%) 이상의 농축도를 가진 빈화우라늄
- 3) 0.005 (0.5%) 또는 그 이하의 농축도를 가진 20 톤의 빈화우라늄
- 4) 20 톤의 토리움

혹은 동일한 형식의 적용을 위해 리사회가 설정할 수 있는 보다 큰 핵물질량

## 제 38 조

면제된 핵물질이 본 협정에 따라 담보받는 핵물질과 함께 가공되거나 보관되기로 되어있다면 면제된 핵물질에 담보를 재적용하기 위한 규정이 작성된다.

## 보 조 세 칩

## 제 39 조

조선민주주의인민공화국과 기구는 본 협정에 따르는 기구의 의무를 효과적으로, 능률적으로 수행하는데 필요한 범위까지 구체적으로 본 협정에 서술된 절차들을 어떻게 적용해야 하는가를 보여주는 보조세칙을 작성한다. 보조세칙은 본 협정을 수정함이 없이 조선민주주의인민공화국과 기구 사이의 합의에 의하여 확장되거나 변경될수 있다.

## 제 40 조

보조세칙은 본 협정의 효력의 발생과 동시에 혹은 효력발생 후 가능한한 빨리 효력을 발생한다. 조선민주주의인민공화국과 기구는 본 협정 효력발생일로부터 90일 이내에 보조세칙이 효력을 발생하도록 모든 노력을 다하며 그 기간의 연장은 조선민주주의인민공화국과 기구 사이의 합의를 요구한다. 조선민주주의인민공화국은 보조세칙을 완성하는데 필요한 자료를 기구에 즉시 제공한다. 본 협정이 효력을 발생하면 기구는 비록 보조세칙이 아직 효력을 발생하지 않았다 하더라도 제 41조에 규정된 재고

목록에 등록된 핵물질에 대하여 본 협정에 규정된 절차를 적용할 권리를 가진다.

## 재 고 목 록

### 제 4 1 조

제 6 2 조에 지적된 초기보고에 기초하여 기구는 핵물질의 출처에 관해없이 본 협정에 따라 담보에 속하는 조선민주주의인민공화국에 있는 모든 핵물질에 대한 유일재고목록을 작성하며 차후 보고서와 기구의 검증활동의 결과에 기초하여 이 재고목록을 정리한다. 재고목록의 부분은 합의된 시간간격으로 조선민주주의인민공화국에 제공된다.

## 설 계 통 보

### 일 반 규 정

### 제 4 2 조

제 8 조에 따라 현존 시설과 관련된 설계통보는 보조세칙을 토의하는 기간에 기구에 제공된다. 새로운 시설과 관련된 설계통보제공을 위한 시간한계는 보조세칙에 규정되며 그러한 통보는 핵물질이 새로운 핵시설에 인입되기전에 가능한한 빨리 제공된다.

## 제 43 조

매 핵시설과 관련하여 기구에 제공하는 설계통보는 적용할수 있다면 다음과 같은 내용을 포함한다.

- 1) 시설의 일반적특징, 사명, 공칭능력 및 지리적위치를 밝히는 시설의 식별자료와 그리고 일상적인 사업목적에 리용되게 되는 시설의 이름과 주소
- 2) 가능한 범위까지의 핵물질의 형태, 위치 및 흐름 그리고 핵물질을 리용, 생산 및 가공하는 설비의 중요항목들의 총편성과 관련되는 핵시설의 총배치에 대한 해설
- 3) 핵물질 회계, 봉쇄 및 감시와 관련되는 핵시설의 특성에 대한 해설
- 4) 시설에서 핵물질 회계 및 통제를 위한 현존 및 제안된 절차에 대한 해설 특히 운영자가 설정하는 물질바란스구역과 물질흐름의 추정과 현물실사를 위한 절차에 대한 해설

## 제 44 조

담보적용과 관련되는 기타 통보, 특히 물질 회계 및 통제를 위한 조직적인 책임에 대한 통보는 시설별로 기구에 제공한다. 조선민주주의인민공화국은 기구가 준수하며 검열원들이 시설에서 그에 따라 행동할 건강 및 안전규정에 대한 보충통보를 기구에 제공한다.



## 제 45 조

기구는 담보목적과 관련된 구조변경에 대한 실제통보를 심의를 위해 제공받는다. 또한 기구는 필요한 시기에 조절되는 담보절차를 위하여 제44조에 따라 기구에 제출된 통보에서 변화된 내용을 충분히 사전에 통보받는다.

## 제 46 조

## 실제통보심의목적

기구에 제출되는 실제통보는 다음과 같은 목적에 리용된다.

- 1) 검증을 쉽게 하기 위하여 핵물질에 대한 담보적용과 관련된 시설 및 핵물질의 특성을 충분히 구체적으로 확인하기 위해
- 2) 기구의 회계목적에 리용되는 물질바란스구역을 설정하며 주요 추정점으로 되며 핵물질의 흐름과 재고량을 결정하는데 리용될 전략적지점들을 선택하기 위해; 이러한 물질바란스구역을 결정하는 데서 기구는 다른것들과 함께 다음과 같은 기준을 리용한다.
  - ㄱ) 물질바란스구역의 규모는 물질바란스가 설정될수 있는 정확도에 관계된다.
  - ㄴ) 물질바란스구역을 결정하는 데서 물질흐름추정의 완벽성을 보장하는것을 돕기 위하여 그리고 그것으로서 담보의 적용을 간소화하며 주요 추정점들에 추정노력을 집중하기 위하여 몽색와 감시를 적용하기 위한 모든 가능성을 리용한다.

- ㄷ) 시설이나 혹은 개별적부지들에서 리봉되고있는 몇개의 물질바란스구역은 기구가 그렇게 하는것이 기구의 검증요구에 부합된다고 결정하면 기구의 회계목적에 리봉되는 한개의 물질바란스구역으로 통합될수 있다.
- ㄹ) 조선민주주의인민공화국의 요구에 따라 상업적으로 예민한 통보를 포함하고있는 공정의 주위에는 특수물질바란스구역이 선정될수 있다.
- 3) 기구의 물질회계목적으로 핵물질의 현물실사를 위한 공칭시간표와 절차를 선정하기 위해
- 4) 기록및보고문전에 대한 요구와 기록문전평가절차를 설정하기 위해
- 5) 핵물질의 량과 위치를 검증하기 위한 요구와 절차를 설정하기 위해
- 6) 봉쇄 및 감시의 방법과 통제적수법의 적절한 결함과 그리고 그것들이 적용될 전략적지점들의 선택을 위해
- 실제통보심사결과는 보조세칙에 포함된다.

#### 제 47 조

#### 실제통보의 재심의

실제통보는 제46조에 따라 기구가 취한 조치들 변경하기 위하여 운영조건변화, 담보기술발전 혹은 검증절차적용에서 얻은 경험에 비추어 재심의한다.

제 48 조  
설계통보 검증

기구는 조선민주주의인민공화국과 협력하여 제46조에 지적된 목적을 위해 제42조-제45조에 따라 기구에 제공된 설계통보를 검증하기 위해 검열원들을 시설들에 파견할수 있다.

시설밖에 있는 핵물질에 대한 통보

제 49 조

핵물질이 시설밖에서 일상적으로 사용되는 경우 그것이 적용된다면 기구는 다음과 같은 통보를 제공받는다.

- 1) 핵물질의 리용에 대한 일반적해설, 그의 지리적 위치, 일상적인 사업목적을 위한 사용자의 이름과 주소
- 2) 물질 회계 및 통제를 위한 조직적책임을 비롯하여 핵물질 회계 및 통제를 위한 현존 및 제안된 절차에 대한 일반적인 해설

기구는 본 조항에 따라 제공받은 통보에서 변화된 내용에 대하여 제때에 통보받는다.

제 50 조

제49조에 따라 기구에 제공된 통보는 제46조 2) - 6)에 서술된 목적을 위해 관계되는 범위까지 리용될수 있다.

## 기 록 문 건 체 계

## 일 반 규 정

## 제 5 1 조

제 7 조에 언급된 물질통제체계를 수립하는 데서 조선민주주의인민공화국은 기록문건이 매개 물질바탕스구역별로 작성되도록 한다. 작성될 기록문건은 보조세척에 언급된다.

## 제 5 2 조

조선민주주의인민공화국은 특히 기록문건이 영어, 프랑스어, 로어 또는 에스빠냐어로 작성되어있지 않다면 검열원들이 기록문건 심의를 쉽게 할수 있도록 조치를 취한다.

## 제 5 3 조

기록문건은 적어도 5 년동안 보관된다.

## 제 5 4 조

기록문건은 필요한 경우 다음과 같이 구성된다.

- 1) 본 협정에 따라 담보받는 모든 핵물질에 대한 회계기록문건
- 2) 본 협정에 따라 담보받는 그러한 핵물질을 포함하고있는 시설들에 대한 운영 기록문건

## 제 55 조

보고서준비를 위해 리용되는 기록문건이 기초하고있는 추정체계는 최신국제기준과 일치하거나 혹은 질에서 그러한 기준과 등가이다.

## 회계 기록 문 건

## 제 56 조

회계기록문건은 매개 물질바란스구역에 대하여 다음과 같은것을 반영한다.

- 1) 장부재고량을 임의의 시간에 결정할수 있도록 하는 모든 재고량변화
- 2) 현물재고량결정에 리용되는 모든 추정결과
- 3) 재고량변화, 장부재고량 및 현물재고량과 관련하여 진행되는 모든 보정과 정정

## 제 57 조

모든 재고량변화와 현물재고량을 위하여 기록문건은 핵물질의 매개 회계단위에 대하여 즉 물질식별자료, 회계단위자료 및 출발자료를 보여준다. 기록문건은 핵물질의 매개 회계단위속에 있는 우라늄, 토리움, 플루토늄을 개별적으로 설명한다. 매개 재고량변화에 대하여서는 재고량변화날자, 필요한 때에는 발송물질바란스구역과 접수물질바란스구역 혹은 접수자를 지적한다.

제 58 조  
운 영 기 록 문 건

운영기록문건은 필요한 경우 매개 물질바란스구역에 대하여 다음과 같은것을 반영한다.

- 1) 핵물질의 량과 조성에서의 변화를 결정하는데 리용되는 운영자료
- 2) 탱크와 측정기구의 교정 그리고 시료채취와 분석에서 얻은 자료, 측정의 질과 우연및계통오차의 유도평가를 검사하는 절차
- 3) 현물실사가 정확하며 완전하다는것을 보장하기 위하여 현물실사를 준비하고 진행하는데서 취해지는 조치들의 순차에 대한 설명
- 4) 발생할수 있는 임의의 사고에 의한 손실 혹은 측정되지 않은 손실의 원인과 크기를 확인하기 위하여 취해지는 조치들에 대한 설명

보 고 서 체 제

일 반 규 정

제 59 조

조선민주주의인민공화국은 본 협정에 따라 담보받는 핵물질에 대하여 제60조-제69조에 구체적으로 서술된바와 같이 보고서들을 기구에 제공한다.

## 제 60 조

보고서는 보조세칙에 달리 언급되지 않았다면 영어, 프랑스어, 로어 혹은 에스빠냐어로 작성된다.

## 제 61 조

보고서는 제 51조-제 58조에 따라 작성되는 기록문전에 기초하며 필요한 경우 회계보고서와 특별보고서로 이루어진다.

## 회 계 보 고 서

## 제 62 조

기구는 본 협정에 따라 담보받는 모든 핵물질에 대한 초기 보고서를 제공받는다. 조선민주주의인민공화국은 본 협정이 효력을 발생하는 달의 마지막날로부터 30일 이내에 기구에 초기보고서를 발송해야 하며 그 보고서에는 그달 마지막날 현재의 상태가 반영된다.

## 제 63 조

조선민주주의인민공화국은 매개 물질바란스구역에 대한 다음과 같은 회계보고서를 기구에 제공한다.

- 1) 핵물질의 재고량에서의 모든 변화를 보여주는 재고량 변화보고서  
이 보고서는 될수록 빨리 발송되어야 하며 그 어떤

경우에도 재고량변화가 생겼거나 입증된 달의 마지막날부터 30일 이내에 발송되어야 한다.

- 2) 물질바란스구역안에 실제적으로 존재하는 핵물질의 현물재고량에 기초한 물질바란스를 보여주는 물질바란스 보고서

이 보고서는 가능한 빨리 발송되어야 하며 어떤 경우에도 현물재고량실사가 진행된후 30일 이내에 발송되어야 한다.

이 보고서들은 보고서를 작성하는 날 현재 리용할수 있는 자료에 기초하며 요구되면 그후에 정정될수 있다.

#### 제 6 4 조

재고량변화보고서는 핵물질의 단위별 식별자료와 단위자료, 재고량변화날자, 필요한 경우 발송물질바란스구역과 접수물질바란스구역 또는 접수자를 밝힌다. 이 보고서는 다음과 같은 간단한 주해를 동반한다.

- 1) 제58조 1)에 따라 제공되는 운영기록문건들에 포함되어있는 운영자료에 기초한 재고량변화에 대한 설명  
2) 보조세척에 명기된대로 예견되는 운영계획, 특히 현물재고량실사진행에 대한 설명

#### 제 6 5 조

조선민주주의인민공화국은 매 재고량변화, 보정 및 정정을 종합하여 주기적으로 또는 전당으로 보고한다. 재고량변화는 단위로 보고된다. 보조세척에 규정된것처럼 분석시료들의 이동과 같



은 핵물질재고량에서의 작은 변화들은 한개의 단위로 통합되어 하나의 재고량변화로서 보고될수 있다.

#### 제 66 조

기구는 매개 물질바란스구역별로 본 협정에 따라 담보받는 핵물질의 장부재고량에 대한 반년간의 통지서를 조선민주주의인민공화국에 제공한다. 이 통지서는 그것이 포괄하는 기간내의 재고량변화보고서에 기초한다.

#### 제 67 조

물질바란스보고서는 조선민주주의인민공화국과 기구가 달리 합의한것이 없다면 다음과 같은 기입사항을 포함한다.

- 1) 초기현물재고량
- 2) 재고량변화(처음에는 증가를, 다음에는 감소를 기입한다)
- 3) 마지막장부재고량
- 4) 발송자와 접수자 차이
- 5) 보정한 마지막장부재고량
- 6) 마지막 현물재고량
- 7) 회계되지 않은 물질의 량

모든 단위를 개별적으로 기입하고 매개 단위에 대판 물질식별자료와 단위자료를 밝히는 현물재고량통지서가 매개 물질바란스보고서에 첨부된다.

제 68 조  
특 별 보 고 서

조선민주주의인민공화국은 다음과 같은 경우에 지체없이 특별 보고서를 작성한다.

- 1) 어떤 비정상적인 사고 또는 정황으로 하여금 조선민주주의인민공화국이 보조세척에 이러한 목적을 위해 명기된 한계치를 초과하는 핵물질의 손실이 있거나 있었을 수 있다고 믿게 되는 경우
- 2) 보조세척에 명기된 봉쇄가 허가되지 않은 핵물질의 이동이 가능했을 정도로 예상외로 변화되었을 경우

제 69 조  
보고서의 보충과 해명

기구가 요청하면 조선민주주의인민공화국은 담보의 목적을 위해 관계되는 한에 있어서는 임의의 보고에 대한 보충과 해명을 기구에 제공한다.

검 열

제 70 조  
일 반 규 정

기구는 제 71 조-제 82 조에 규정된바와 같이 검열을 진행할 권리를 가진다.

## 검열의 목적

## 제 71 조

기구는 다음의 목적으로 비정기검열을 진행할 수 있다.

- 1) 본 협정에 따라 담보받는 핵물질에 대한 초기보고서에 포함되어있는 통보를 검증하기 위해
- 2) 초기보고서 제출후 생긴 정황에서의 변화를 식별검증하기 위해
- 3) 핵물질의 조선민주주의인민공화국 경외로의 이동전이나 또는 경내로의 이동후 제93조와 제96조에 따라 그 핵물질의 량과 조성을 식별하고 가능하면 검증하기 위해

## 제 72 조

기구는 다음의 목적으로 정기검열을 진행할 수 있다.

- 1) 보고서가 기록문건과 일치하는가를 검증하기 위해
- 2) 본 협정에 따라 담보받는 모든 핵물질의 위치, 동일성, 량 및 조성을 검증하기 위해
- 3) 회계되지 않은 물질, 발송자와 접수자간의 차이 및 장부재고량에서의 불확실성의 가능한 원인에 대한 통보를 검증하기 위해

## 제 73 조

제 77조에 규정된 절차에 따라 기구는 특별검열을 진행할 수 있다.

- 1) 특별보고서에 포함되어있는 통보를 검증하기 위해

- 2) 조선민주주의인민공화국의 해설과 정기검열에서 얻은 통보들 포함하여 조선민주주의인민공화국에 의해 제공된 통보가 본 협정에 따르는 기구의 책임을 수행하는데 불충분하다고 기구가 인정하는 경우

검열은 그것이 제 78 조-제 82 조에 규정되어있는 정기검열로 력에 추가되거나 또는 비정기검열과 정기검열을 위한 제 76 조에 규정된 접근외에 통보나 장소에 접근하거나 또는 량자의 접근을 다 포함할 때 특별검열로 인정된다.

### 검 열 범 위

#### 제 74 조

제 71 조-제 73 조에 명기된 목적을 위해 기구는

- 1) 제 51 조-제 58 조에 따라 작성된 기록문건들을 심의할 수 있다.
- 2) 본 협정에 따라 담보받는 모든 핵물질에 대한 독자적인 추정을 진행할 수 있다.
- 3) 추정기구들과 기타 추정 및 조종설비들의 작용과 교정 정형을 검증할 수 있다.
- 4) 감시및봉쇄조치를 적용및 리용할 수 있다.
- 5) 기술적으로 실현가능하다고 증명된 기타 객관적인 방법을 리용할 수 있다.

#### 제 75 조

제 74 조의 범위내에서 기구는

- 1) 물질바란스회계를 위한 주요추정점들에서의 시료들이 표본시료제조절차에 따라 채취되는가를 그리고 그 시료의

- 처리와 분석과정을 관찰할수 있다. 또한 이러한 시료들의 부분을 얻을수 있다.
- 2) 물질바란스회계를 위한 주요 측정점들에서의 핵물질측정들이 대표적인것으로 되는가 관찰하며 리용되는 측정기구와 설비들의 교정을 관찰할수 있다.
- 3) 필요하다면 조선민주주의인민공화국과 다음과 같은것을 협의할수 있다.
- 가) 보충측정의 진행과 기구의 리용을 위한 보충시료의 채취
- 나) 기구표준분석시료의 분석
- ㄷ) 측정기구와 기타 설비를 교정할 때 해당한 절대표준값의 리용
- ㄹ) 기타 교정의 진행
- 4) 독자적인 측정과 감시를 위하여 자체의 설비리용을 조직할수 있다. 또한 보조세척에 그렇게 합의되어 명기되었다면 그러한 설비설치를 조직할수 있다.
- 5) 보조세척에 그렇게 합의되어 명기되어있다면 봉쇄를 위해 자기의 봉인과 다른 식별 및 손댐지시장치를 봉쇄에 적용할수 있다.
- 6) 기구의 리용을 위해 채취한 시료들의 발송에 대하여 조선민주주의인민공화국과 협의할수 있다.

### 검열을 위한 접근

### 제 76 조

- 1) 제71조 1)과 2)에 명기된 목적을 위해 그리고 전략적지점들이 보조세척에 명기되는 시기까지 기구검열원들은

초기보고나 그와 관련하여 진행된 임의의 검열들에서 핵물질이 존재한다고 지적한 임의의 장소들에 접근한다.

- 2) 제 7 1 조 3)에 명기된 목적을 위해 검열원들은 기구가 제 9 2 조 4) ㄷ) 또는 제 9 5 조 4) ㄷ)에 따라 통지받은 임의의 장소에 접근한다.
- 3) 제 7 2 조에 명기된 목적을 위해 검열원들은 보조세척에 명기된 전략적지점들과 제 5 1 조-제 5 8 조에 따라 작성보관되는 기록문진들에만 접근한다.
- 4) 조선민주주의인민공화국이 그 어떤 비정상적인 정황에 의해 기구의 접근제한범위를 넓히는 것이 필요하다고 인정하는 경우 조선민주주의인민공화국과 기구는 이러한 접근제한에 비추어 기구가 자기의 담보검열책임을 수행할수 있도록 신속히 협의한다.

총국장은 그러한 협의에 대하여 전당으로 리사회에 보고한다.

## 제 7 7 조

제 7 3 조에 명기된 목적으로 특별검열이 진행될수 있는 정황에서는 조선민주주의인민공화국과 기구는 곧 협의한다. 이러한 협의결과에 따라 기구는 ;

- 1) 제 7 8 조-제 8 2 조에 규정된 정기검열로력외에 보충적으로 검열을 진행할수 있다.
- 2) 조선민주주의인민공화국과 합의하여 제 7 6 조에 명기된것외에 보충적으로 통보와 장소들에 접근할수 있다. 보충적인 접근의 필요성과 관련한 임의의 의견상이는 제 2 1 조와 제 2 2 조에 따라 해결된다. 조선민주주의인민

공화국에 의한 조치가 필수적이고 긴급한 경우에는 제 18 조가 적용된다.

### 정기검열의 회수와 강도

#### 제 78 조

기구는 가장 합리적인 시간표를 적용함으로써 정기검열의 회수, 강도 및 기간을 본 협정에 규정된 담보절차의 효과적인 리행에 모순되지 않게 최소로 유지하며 기구가 쓸수 있는 검열자금을 가장 합리적으로, 가장 경제적으로 리용한다.

#### 제 79 조

기구는 핵물질량 또는 연간생산량이 어느것이든지 더 큰 것에 준하여 5 유효키로그램을 초과하지 않는 시설들과 시설밖의 물질바란스구역에 대하여 년에 한번의 정기검열을 진행할수 있다.

#### 제 80 조

핵물질량 또는 연간생산량이 5 유효키로그램을 초과하는 시설들에 대한 정기검열의 회수, 강도, 기간, 시간표 및 방식은 최대 또는 제한된 경우 검열제도가 핵물질의 흐름과 재고량에 대한 통보의 지속성을 유지하는데 필요하고 충분한것보다 강도가 더 높지 말아야 한다는데 기초하여 결정된다.

이러한 시설들에 대한 최대정기검열로력은 다음과 같은 방법으로 결정된다.

- 1) 원자로와 봉인된 보관시설들에 대한 연간 정기검열 최대 총로력은 이러한 매 시설에 대하여 6분의 1명-년 검열공수를 허용하는 방법으로 결정된다.
- 2) 원자로 또는 봉인된 보관시설이 아닌것으로서 플루토늄 또는 5% 이상 농축된 우라늄을 포함하고있는 시설들에 대한 연간 정기검열 최대 총로력은 이러한 매 시설에 대하여 연간  $30 \times \sqrt{E}$  명-일검열을 허용하는 방법으로 결정된다.

여기서 E는 유효키로그램으로 표시된 핵물질의 재고량 또는 연간생산량 (어느것이던지 더 큰것을 취한다.)이다. 그러나 이러한 시설들에 대하여 설정된 최대검열로력은 1.5명-년 검열공수보다 작지 말아야 한다.

- 3) 조항 1)과 2)에 포함되지 않은 시설들에 대한 연간 정기검열 최대 총로력은 이러한 매 시설에 대하여 3분의 1명-년검열공수 +  $0.4 \times E$  명-일검열공수를 허용하는 방법으로 결정된다. 여기서 E는 유효키로그램으로 표시된 핵물질의 재고량 또는 연간생산량 (어느것이던지 더 큰것을 취한다.)이다.

조선민주주의인민공화국과 기구는 리사회가 최대검열로력에 대한 수자수정을 합리적이라고 결정하면 본 조항에 규정된 그러한 수자수정에 대하여 합의할수 있다.

## 제 81 조

제 78 조-제 80 조에 따라 임의의 시설에 대한 정기검열의 실제적인 회수, 강도, 기간, 시간표 및 방식을 결정하는데 리용될 기준은 다음과 같은것을 포함한다.



- 1) 핵물질의 형태 특히 핵물질이 산적형태로 되어있는가 또는 몇개의 개별적제품으로 되어있는가, 그것의 화학적 조성, 우라늄인 경우에는 그것이 저농축인가 혹은 고농축인가 그리고 그것에로의 접근가능성
- 2) 조선민주주의인민공화국 회계및통제체계의 효과성  
 시설운영자들이 조선민주주의인민공화국 회계및통제체제와 기능상 독자적인 정도, 제32조에 명기된 조치들이 조선민주주의인민공화국에 의해 이행된 정도, 기구에 제공 하는 보고서들의 신속성, 기구의 독자적인 검증과 그것들의 일치성 그리고 기구가 검증한 회계되지 않은 물질의 량과 정확도
- 3) 조선민주주의인민공화국 핵연료순환의 특성  
 특히 담보받는 핵물질을 포함하고있는 시설들의 수와 형태, 담보와 관련되는 이러한 시설들의 특성 특히 봉쇄의 정도, 이러한 시설들의 설계가 핵물질의 흐름과 재고량검증을 쉽게 하는 정도, 각이한 물질바란스구역에서 오는 통보가 호상 관련될수 있는 정도
- 4) 국제적인 호상 의존성 특히 핵물질을 리용 또는 가공하기 위해 다른 나라들로부터 접수하거나 다른 나라들에 발송하는 정도, 그와 관련한 기구의 검증활동 그리고 조선민주주의인민공화국의 핵활동이 다른 나라들의 핵활동과 호상 관련되는 정도
- 5) 담보분야에서의 기술발전, 핵물질의 흐름을 평가하는데서 통계적수법과 임의의 시료채취의 리용

## 제 82 조

조선민주주의인민공화국과 기구는 만일 조선민주주의인민공화국이 검열로력이 특정한 시설들에 부당하게 집중되고있다고 간주하면 협의한다.

## 검 열 통 지

## 제 83 조

기구는 시설 또는 시설밖에 있는 물질바란스구역에 검열원이 도착하기전에 조선민주주의인민공화국에 다음과 같이 사전통지를 한다.

- 1) 제 71조 3)에 따르는 비정기검열에 대해서는 적어도 24시간전에, 제 71조 1)과 2)에 따르는 비정기검열과 제 48조에 규정된 활동에 대하여서는 적어도 1주일전에
- 2) 제 73조에 따르는 특별검열에 대해서는 도착통지가 보통 협의의 일부분을 이룬다고 보기때문에 제 77조에 규정된대로 조선민주주의인민공화국과 기구가 합의한후 가능한한 빨리
- 3) 제 72조에 따르는 정기검열은 제 80조 2)에 언급된 시설들과 플루토늄과 5%이상으로 농축된 우라늄을 포함하고있는 봉인된 보관시설들에 대해서는 적어도 24시간전에 그리고 기타 모든 경우에는 1주일전에,

이러한 검열통지에는 검열원들의 이름을 밝히며 방문하려는 시설들과 시설밖에 있는 물질바란스구역 그리고 검열원들의 방문기간을 지적한다.

검열원들이 조선민주주의인민공화국 경외로부터 도착할 예정이라면 기구는 또한 조선민주주의인민공화국에 검열원들이 도착하는 지점과 시간을 사전에 통지한다.

#### 제 8 4 조

제 8 3 조의 규정들에도 불구하고 기구는 보충적인 조치로서 사전통지없이 임의의 시료채취원리에 따라 제 8 0 조에 따르는 정기검열의 일부를 수행할수 있다.

공포되지 않은 검열을 수행함에 있어서 기구는 제 6 4 조 2 ) 에 따라 조선민주주의인민공화국이 기구에 제공한 모든 운영계획을 충분히 고려한다. 더우기 기구는 실천적으로 가능하면 그리고 운영계획에 기초하여 검열이 예견되는 총기간을 밝히는 공포하고 하는 검열과 공포하지 않고 하는 검열의 총계획에 대하여 조선민주주의인민공화국에 주기적으로 통지한다.

공포하지 않고 하는 검열을 진행함에 있어서 기구는 제 4 4 조와 제 8 9 조의 관련규정을 넘두에 두면서 조선민주주의인민공화국과 시설운영자들에게 주는 실제적인 난관을 최소로 하기 위하여 모든 노력을 다한다. 동시에 조선민주주의인민공화국은 검열원이 자기 과업을 쉽게 수행하도록 모든 노력을 다한다.

#### 검 열 원 임 명

#### 제 8 5 조

다음의 절차가 검열원임명시 적용된다.

- 1) 총국장은 조선민주주의인민공화국 담당검열원으로 임명하기 위해 제기하는 매개 기구공무원의 이름, 기술자질,

국적, 직급 및 판계될수 있는 기타 사항들을 서면으로 조선민주주의인민공화국에 통보한다.

- 2) 조선민주주의인민공화국은 이러한 제의를 접수한때로부터 30일 이내에 그 제의의 수락여부에 대하여 총국장에게 통보한다.
- 3) 총국장은 조선민주주의인민공화국이 접수한 매개 공무원을 조선민주주의인민공화국 담당검열원의 한 사람으로 임명할수 있으며 이러한 임명에 대하여 조선민주주의인민공화국에 통보한다.
- 4) 총국장은 조선민주주의인민공화국의 요청에 호응하여 또는 자기자신의 발기로 조선민주주의인민공화국 담당검열원인 임의의 공무원의 해임에 대하여 조선민주주의인민공화국에 즉시 통보한다.

그러나 제48조에 규정된 활동과 제71조 1)과 2)에 따르는 비정기검열을 수행하기 위한 필요한 검열원들에 대한 임명수속은 본 협정효력발생후 가능하면 30일 이내에 완료되어야 한다.

만일 이러한 임명이 이 시간범위내에 불가능한것으로 보이면 이러한 목적을 위한 검열원들은 잠정적으로 임명된다.

#### 제 86 조

조선민주주의인민공화국은 임명된 조선민주주의인민공화국 담당 검열원들에 대하여 요구되는 경우 해당 사증을 가능한한 빨리 내주거나 연장하여준다.

## 검열원들의 행동과 방문

### 제 87 조

검열원들은 제 48 조와 제 71 조-제 75 조에 따르는 자기 기능을 수행함에 있어서 시설의 건설, 시동 및 운영을 방해 또는 지연시키지 않도록 혹은 시설의 안전에 영향을 미치지 않도록 계획된 방법으로 자기의 활동을 진행한다. 특히 검열원들은 시설을 자체로 운전할 수 없으며 또 운전하도록 시설 직원들에게 지시할 수 없다. 검열원들은 제 74 조와 제 75 조에 따라 운전공에 의하여 시설에서의 일정한 조작이 수행되어야 한다고 인정하면 그에 대하여 요청한다.

### 제 88 조

검열원들이 검열수행과 관련하여 설비의 리용을 비롯하여 조선민주주의인민공화국에서 리용할 수 있는 봉사들 요구하면 조선민주주의인민공화국은 그러한 봉사의 알선과 검열원에 의한 설비의 리용을 도와준다.

### 제 89 조

조선민주주의인민공화국은 검열원들의 기능수행에 지연 또는 기타 지장을 주지 않는 조건에서는 검열기간에 자기의 대표를 검열원과 동행시킬 권리를 가진다.

## 기구의 검증활동에 대한 통보서

## 제 90 조

기구는 조선민주주의인민공화국에 다음과 같은것을 통보한다.

- 1) 보조세칙에 규정되는 시간간격으로 통보하는 검열결과
- 2) 조선민주주의인민공화국에서의 기구검증에서 얻은 결론 특히 매 물질바란스구역과 관련한 통보서에 의한 결론이 통보서는 기구에 의해 현물실사를 진행 및 검증되고 물질바란스를 맞춘후 가능한한 빨리 작성되어야 한다.

## 국제적 이동

## 제 91 조

## 일 반 규 정

본 협정에 따라 담보에 속하거나 담보에 속하기로 되어있는 국제적으로 이동되는 핵물질은 본 협정의 목적을 위하여 다음과 같은 순간까지 조선민주주의인민공화국의 책임으로 인정된다:

- 1) 조선민주주의인민공화국으로 수입되는 경우에는 그러한 책임이 수출국으로부터 끝나는 순간부터 그러나 핵물질이 자기의 목적지에 도착하는 순간보다 늦어서는 안된다.
- 2) 조선민주주의인민공화국밖으로 수출하는 경우에는 접수국이 그러한 책임을 지는 순간까지, 그러나 핵물질이 자기의 목적지에 도착하는 순간보다 늦어서는 안된다.

책임이전이 진행되는 지점은 유관국들사이에 이루어지는 해당 합의를 따라 정하여진다. 조선민주주의인민공화국이나 그 어떤 다른 국가도 핵물질이 자기 영토 또는 영공을 통과하거나 혹은 자기의 기발을 제양한 배 또는 자기 나라의 비행기로 수송되고있다는 사실때문에 핵물질에 대한 그러한 책임을 진다고 간주되지 않는다.

### 조선민주주의인민공화국 경외로의 이동

#### 제 92 조

- 1) 조선민주주의인민공화국은 발송량이 1유평키로그램을 넘는 경우 또는 3개월기간에 전당으로는 1유평키로그램을 넘지 않으나 그의 총량이 1유평키로그램을 넘는 여러차백의 개별적발송이 같은 나라에로 진행되는 경우 본 협정에 따라 담보받는 핵물질의 조선민주주의인민공화국 경외로의 예결되는 임의의 이동에 대하여 기구에 통지한다.
- 2) 이러한 통지서는 이동에 관한 제약적인 합의서를 체결한후 그리고 정상적으로는 핵물질이 발송을 위해 준비되기 적어도 2주일전에 기구에 제출된다.
- 3) 조선민주주의인민공화국과 기구는 사전통지에 대한 각이한 절차에 대하여 합의할수 있다.
- 4) 통지서에는 다음과 같은것들을 지적한다.
  - ㄱ) 이동되는 핵물질의 식별자료와 가능하면 예정량과 조성 그리고 핵물질이 출발하는 물질바란스구역
  - ㄴ) 핵물질이 도착할 나라
  - ㄷ) 핵물질이 발송을 위해 준비되는 날자와 장소

- 르) 핵물질의 출하 및 도착 예정일  
 모) 본 협정의 목적을 위하여 접수국이 핵물질에 대한 책임을 지는 이동지점과 그 지점에 도착하는 가능한 날자

### 제 9 3 조

제 9 2 조에 언급된 통지서는 기구로 하여금 핵물질이 조선민주주의인민공화국 경외에 이동되기전에 필요하면 핵물질을 식별하며 가능하면 그의 량과 조성을 검증하며 그리고 기구가 원하거나 조선민주주의인민공화국이 요구하면 핵물질이 발송할 준비가 되었을 때 그것을 봉인하기 위하여 비정기검열을 할수 있도록 한다.

그러나 핵물질의 이동은 어떤 방법으로든지 이러한 통지서에 따라 기구가 취하거나 예견하는 그 어떤 행위로도 지연되지 말아야 한다.

### 제 9 4 조

만일 접수국에서 핵물질이 기구의 담보에 속하지 않는다면 조선민주주의인민공화국은 접수국이 조선민주주의인민공화국으로부터 핵물질에 대한 책임을 접수한 때로부터 3개월이내에 핵물질의 양도에 대한 확인을 접수국이 기구에 주도록 조치를 취한다.



## 조선민주주의인민공화국 경내에로의 이동

## 제 95 조

- 1) 조선민주주의인민공화국은 발송량이 1유효키로그램을 넘는 경우 또는 3개월기간에 전당으로는 1유효키로그램을 넘지 않으나 그의 총량이 1유효키로그램을 넘는 여러차례의 개별적발송량을 같은 나라에서 접수하기로 되어있는 경우 본 협정에 따라 담보받기로 되어있는 핵물질의 조선민주주의인민공화국 경내에로의 예견되는 임의의 이동에 대하여 기구에 통지한다.
- 2) 기구는 예견되는 핵물질의 도착에 대하여 가능한한 사전에 그리고 그 어떤 경우에도 조선민주주의인민공화국이 핵물질에 대한 책임을 지는 날보다 늦지 않게 통지를 받는다.
- 3) 조선민주주의인민공화국과 기구는 사전통지에 대한 각이한 절차에 대하여 합의할수 있다.
- 4) 통지서에는 다음과 같은것들을 명기한다.
  - 가) 핵물질의 식별자료와 가능하면 예견되는 량과 조성
  - 나) 본 협정의 목적을 위하여 조선민주주의인민공화국이 핵물질에 대한 책임을 지게 되는 양도지점과 그 지점에 도착하는 가능한 날자
  - 느) 예견되는 도착날자, 핵물질의 포장을 해체하기로 되어있는 장소와 날자

## 제 96 조

제 95 조에 언급된 통지서는 기구로 하여금 필요하면 화물의 포장을 해체하는 시기에 핵물질을 식별하고 가능하면 그의 량과

조성을 검증하기 위하여 비정기검열을 할수 있도록 한다. 그러나 해체는 이러한 통지에 따라 기구가 취하거나 예전하는 그 어떤 조치에 의해서도 지연되지 말아야 한다.

제 97 조  
특 별 보 고 서

조선민주주의인민공화국은 비정상적인 사고와 정황이 조선민주주의인민공화국으로 하여금 국제적이동과정에 현저한 지연을 비롯하여 핵물질의 분실이 있거나 있었을수 있다고 믿게 되는 경우 제 68 조에 예견된대로 특별보고서를 작성한다.

정 의

제 98 조

본 협정의 목적을 위하여

1. 보정이란 발송자와 접수자사이의 차이 또는 회계되지 않은 물질을 밝혀 회계기록문건이나 보고서에 기입하는것을 의미한다.
2. 연간생산량이란 제 79 조와 제 80 조의 목적에서 볼 때 공칭 능력으로 운영되는 시설에서 년간에 나오는 핵물질의 량을 의미한다.
3. 회계단위란 주요추정지점에서 회계목적을 위한 단위로서 취급되며 조성과 량이 하나의 루성값이나 하나의 추정치에 의해 결정되는 핵물질의 묶음을 의미한다. 핵물질은 산적형태로 또는 얼마간의 개별적제품으로 있을수 있다.

4. 회계단위자료란 핵물질의 매개 원소별 총무제를 의미한다. 플루토늄과 우라늄의 경우에는 해당한 경우 동위원소조성을 의미한다. 계산단위는 다음과 같다.
- 1) 플루토늄의 함유량에 대해서는 그램
  - 2) 우라늄총량에 대해서는 그램, 우라늄 235와 우라늄 233로 농축된 우라늄함유량에 대해서는 그램
  - 3) 토륨, 천연우라늄 또는 빈화우라늄에 대해서는 키로그램
- 보고서작성을 위해서는 회계단위에 있는 개별적항목들의 무제는 반올림하기전에 합한다.
5. 물질바란스구역의 장부재고량이란 그 물질바란스구역의 가장 최근의 현물재고량과 그 현물실사를 한 후 생긴 모든 재고량변화의 산수적합을 의미한다.
6. 정정이란 기록문건이나 보고서에 이미 기입된 량에 대한 검증된 오기를 고치거나 개정된 측정값을 반영하기 위해 회계 기록문건이나 보고서에 기입하는것을 의미한다. 매개 정정은 그와 관계되는 기입항목을 지적하여야 한다.
7. 유효키로그램이란 핵물질을 담보감시하는에서 리용되는 특수한 단위를 의미한다. 유효키로그램으로 표시된 량은 다음과 같은 방법으로 결정된다.
- 1) 플루토늄에 대해서는 키로그램으로 표시된 그의 무제
  - 2) 0.01 (1%) 과 그 이상의 농축도를 가진 우라늄에 대해서는 키로그램으로 표시된 그의 무제에 농축도의 두계곱을 곱한것
  - 3) 0.01 (1%) 이하와 0.05 (0.5%) 이상의 농축도를 가진 우라늄에 대해서는 키로그램으로 표시된 그의 무제에 0.0001을 곱한것

- 4) 0.005 (0.5%) 혹은 그 이하의 농축도를 가진 빈 화우라니움과 토리움에 대해서는 킬로그램으로 표시된 그의 무게에 0.00005를 곱한것
8. 농축도란 논의하고있는 우라니움의 총무중에 대한 우라니움-233과 우라니움-235의 무제한의비율 의미한다.
9. 시설이란 다음과 같은것을 의미한다.
- 1) 원자로, 림계장치, 전환공장, 제조공장, 재처리공장, 동위원소분리공장 및 개별보관시설
  - 2) 1유효킬로그램보다 많은 핵물질이 일상적으로 사용되고 있는 임의의 장소
10. 재고량변화란 물질바란스구역에 있는 핵물질의 회계단위에 따르는 증가 혹은 감소를 의미한다. 이러한 변화는 다음과 같은것들중 하나를 포함한다.
- 1) 증가
    - 가) 수입;
    - 나) 국내접수; 다른 물질바란스구역으로부터의 접수, 담보받지 않는(비평화적)활동으로부터의 접수 혹은 담보시점에서접수
    - ㄴ) 핵적생성; 원자로에서 특수분렬성물질의 생성
    - ㄷ) 면제해제; 용도상 또는 량적리유로 하여 담보로부터 이미 면제되었던 핵물질에 대한 담보의 재적용
  - 2) 감소
    - 가) 수출;
    - 나) 국내발송; 다른 물질바란스구역에로의 발송 혹은 담보받지 않는(비평화적)활동에로의 발송

- ㄷ) 핵적손실; 핵반응의 결과 다른 원소나 동위원소어로 핵물질이 전환됨으로써 생긴 손실
- ㄹ) 추정 폐기물; 추정되었거나 추정에 기초하여 평가 되었으며 금후 핵적용도에 적합치 않게 처분된 핵물질
- ㅁ) 보관 폐물; 가공과정이나 운영사고과정에 생긴 것으로서 당분간 회수할수 없다고 인정되어 보관하고있는 핵물질
- ㅂ) 면 제; 용도상 혹은 수량상 리유로 하여 담보로부터 핵물질의 면제
- ㅅ) 기타손실; 실례로 사고손실(즉 운영사고의 결과 생긴 회부할수 없으며 우연적인 핵물질의 손실) 또는 도난

1 1. 기본추정점이란 핵물질이 그의 흐름이나 재고량을 결정할수 있게 추정될수 있는 형태로 나타나는 장소를 의미한다. 따라서 기본추정점들은 물질바란스구역에 있는 입구와 출구(추정된 폐물포함) 그리고 보관고들 포함하지만 그에 국한되지 않는다.

1 2. 명 - 년 점열공수란 제 80 조의 목적을 위하여 300 명 - 일 점열공수를 의미한다. 여기서 1 명 - 일 점열공수는 하루에 1 명의 점열원이 총 8 시간을 초과하지 않는 범위에서 임의의 시각에 시설에 접근한 날이다.

1 3. 물질바란스구역이란 기구의 담보목적에 맞게 물질바란스를 설정하기 위하여 다음과 같은 것들이 결정될수 있는 시설의 내부나 밖에 있는 구역을 의미한다.

- 1) 매개 물질바란스구역안으로 혹은 밖으로 이동중에 있는 핵물질의 량이 전별로 결정될수 있어야 한다.
  - 2) 매개 물질바란스구역에 있는 핵물질의 현물재고량이 필요할 때 명기된 절차에 따라 결정될수 있어야 한다.
- 1 4. 회계되지 않은 물질이란 장부재고량과 현물재고량 사이의 차를 의미한다.
  - 1 5. 핵물질이란 규약 제 2 0 조에 규정된바와 같이 임의의 출발물질 또는 임의의 특수분렬물질을 의미한다. 출발물질이라는 술어는 광석, 광석잔사에 적용되는것으로 해석되지 않는다. 본 협정 효력발생후 규약 2 0 조에 따라 출발물질 또는 특수분렬물질이라고 심의되고 그 물질에 첨부할 때 대한 리사회의 결정은 조선민주주의인민공화국이 그것을 수락한후야 본 협정에 따라 효력을 가진다.
  - 1 6. 현물재고량이란 물질바란스구역내에 주어진 시각에 실제 존재하는 회계단위에 의해 측정되고 유도평가된 모든 핵물질의 합계를 의미하며 그것은 구체적인 절차에 따라 얻어진 다.
  - 1 7. 발송자와 접수자사이 차이란 회계단위로 발송물질바란스구역에 의하여 통지된 핵물질량과 접수물질바란스구역에서 측정된 핵물질량 사이의 차이를 의미한다.
  - 1 8. 출발자료란 측정 또는 교정기간에 기록되었거나 혹은 핵물질을 식별하고 회계단위자료를 확인하는 경험관계식을 유도

하는데 리용되는 그러한 자료를 의미한다. 출발자료는 례하면 화합물의 무게, 원소의 무게를 결정하기 위한 전환결수, 비중, 원소의 농도, 동위원소비율, 체적과 압력 값사이관계 그리고 생성된 플루토늄과 발생된 에네르기사이 관계를 포함할수 있다.

19. 전략적지점이란 정상조건에서 그리고 모든 전략적지점들로부터 얻는 통보들이 결합될 때 담보조치를 리행하는데 필요하고 충분한 통보가 얻어지고 검증되는 설계통보를 심의하는 기간에 선택되며 장소를 의미한다. 전략적지점은 물질바란스회계와 관련되는 주요측정들이 진행되며 봉쇄와 감시조치가 실현되는 임의의 장소를 포함할수 있다.

본 협정은 1992년 1월 일. 원에서 조선어, 로어, 영어로 각각 2부씩 작성되었으며 이 원문들은 같은 효력을 가진다.

해석상 의견상이가 있을 경우에는 영어문에 준한다.

조선민주주의인민공화국 정부

국제원자력기구

위임에 의하여

위임에 의하여

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительство Корейской Народно-Демократической Республики (в дальнейшем именуемое "Корейской Народно-Демократической Республикой") является участником Договора о нераспространении ядерного оружия (в дальнейшем именуемого "Договором"), открытого для подписания в Лондоне, Москве и Вашингтоне 1 июля 1968 года и вступившего в силу 5 марта 1970 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что пункт 1 статьи III указанного Договора гласит:

"Каждое из государств — участников Договора, не обладающих ядерным оружием, обязуется принять гарантии, как они изложены в Соглашении, о котором будут вестись переговоры и которое будет заключено с Международным агентством по атомной энергии в соответствии с Уставом Международного агентства по атомной энергии и системой гарантий Агентства, исключительно с целью проверки выполнения его обязательств, принятых в соответствии с настоящим Договором, с тем чтобы не допустить переключения ядерной энергии с мирного применения на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства. Процедуры гарантий, требуемых настоящей Статьей, осуществляются в отношении исходного или специального расщепляющегося материала, независимо от того, производится ли он, обрабатывается или используется в любой основной ядерной установке или находится за пределами любой такой установки. Гарантии, требуемые настоящей Статьей, применяются ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории такого государства, под его юрисдикцией или осуществляемой под его контролем где бы то ни было",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") уполномочено в соответствии со статьей III своего Устава заключать такие соглашения;

НАСТОЯЩИМ Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство согласились о нижеследующем:

### Ч А С Т Ь I

#### ОСНОВНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

##### С т а т ь я 1

Корейская Народно-Демократическая Республика обязуется, согласно пункту 1 статьи III Договора, принять гарантии в соответствии с положениями настоящего Соглашения в отношении всего исходного или специального расщепляющегося материала во всей мирной ядерной деятельности в пределах своей территории, под своей юрисдикцией или осуществляемой под своим контролем где бы то ни было исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.



## ПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ

## Статья 2

Агентство имеет право и обязано обеспечить применение гарантий в соответствии с положениями настоящего Соглашения ко всему исходному или специальному расплывающемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории Корейской Народно-Демократической Республики, под ее юрисдикцией или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

## СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И АГЕНТСТВОМ

## Статья 3

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство сотрудничают с целью содействия осуществлению гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении.

## ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ГАРАНТИЙ

## Статья 4

Гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, осуществляются таким образом:

- а) чтобы избежать создания препятствий экономическому и технологическому развитию Корейской Народно-Демократической Республики или международному сотрудничеству в области мирной ядерной деятельности, включая международный обмен ядерным материалом;
- б) чтобы избежать необоснованного вмешательства в мирную ядерную деятельность Корейской Народно-Демократической Республики и, в частности, в эксплуатацию установок; и
- с) чтобы быть совместимыми с разумной практикой управления, необходимой для экономичного и безопасного осуществления ядерной деятельности.

## Статья 5

- а) Агентство принимает все меры предосторожности для защиты коммерческих и промышленных секретов и другой конфиденциальной информации, которые становятся ему известными в результате осуществления настоящего Соглашения.
- б)
  - i) Агентство не публикует и не передает никакому государству, организации или отдельному лицу никакой информации, получаемой им в связи с осуществлением настоящего Соглашения, за исключением того, что определенная информация, касающаяся осуществления настоящего Соглашения, может быть представлена Совету управляющих Агентства (в дальнейшем именуемому "Советом") и таким сотрудникам Агентства, которым необходима такая информация в силу их официальных обязанностей в связи с гарантиями, однако лишь в объеме, необходимом для выполнения Агентством своих обязательств при осуществлении настоящего Соглашения.

- ii) Обобщенная информация о ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, может быть опубликована по решению Совета, если имеющие непосредственное отношение к этому государства согласятся с этим.

#### С т а т ь я 6

- a) Агентство при осуществлении гарантий в соответствии с настоящим Соглашением полностью учитывает технические достижения в области гарантий и прилагает все усилия для обеспечения оптимальной эффективности затрат и применения принципа эффективных гарантий в отношении потока ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, посредством использования приборов и других технических способов в определенных ключевых местах в той степени, в какой это позволяет существующая или будущая технология.
- b) С целью обеспечения оптимальной эффективности затрат используются, например, такие средства, как:
- i) сохранение как средство определения зон баланса материала для целей учета;
  - ii) статистические методы и выборка на случайной основе при оценке потока ядерного материала; и
  - iii) сосредоточение процедур проверки на стадиях ядерного топливного цикла, связанных с производством, обработкой, использованием или хранением ядерного материала, из которого можно легко произвести ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, а также сведение к минимуму процедур проверки в отношении другого ядерного материала при условии, что это не затрудняет Агентству применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением.

#### НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА КОНТРОЛЯ МАТЕРИАЛОВ

#### С т а т ь я 7

- a) Корейская Народно-Демократическая Республика создает и ведет систему учета и контроля всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- b) Агентство применяет гарантии таким образом, чтобы иметь возможность проверять данные системы Корейской Народно-Демократической Республики для того, чтобы удостовериться, что не имелось никакого переключения ядерного материала с мирного использования на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств. Проверка Агентства включает, в частности, независимые измерения и наблюдения, проводимые Агентством в соответствии с процедурами, изложенными в Части II настоящего Соглашения. При проведении проверки Агентство учитывает надлежащим образом техническую эффективность системы Корейской Народно-Демократической Республики.

#### ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ АГЕНТСТВУ

#### С т а т ь я 8

- a) Для обеспечения эффективного осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Корейская Народно-Демократическая Республика, согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения, представляет

Агентству информацию, касающуюся ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, а также характеристик установок, имеющих отношение к поставке под гарантии такого материала.

- b) i) Агентство требует представления лишь минимального количества информации и данных, имеющих отношение к выполнению им обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.
- ii) Информация, относящаяся к установкам, составляет минимум информации, необходимой для применения гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- c) По просьбе Корейской Народно-Демократической Республики Агентство будет готово изучить непосредственно в учреждениях Корейской Народно-Демократической Республики информацию о конструкции, которую Корейская Народно-Демократическая Республика рассматривает как особенно важную. Такую информацию не требуется физически передавать Агентству при условии, что она остается легкодоступной для ее дальнейшего изучения Агентством в учреждениях Корейской Народно-Демократической Республики.

#### ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

#### С т а т ь я 9

- a) i) Агентство получает согласие Корейской Народно-Демократической Республики на назначение инспекторов Агентства в Корейскую Народно-Демократическую Республику.
- ii) Если Корейская Народно-Демократическая Республика либо в момент предложения о назначении, либо в любое другое время после назначения возражает против такого назначения, то Агентство добивается согласия Корейской Народно-Демократической Республики на альтернативную кандидатуру или кандидатуры.
- iii) Если в результате неоднократного отказа Корейской Народно-Демократической Республики принять назначение инспекторов Агентства проведение инспекций в соответствии с настоящим Соглашением затрудняется, такой отказ рассматривается Советом по представлению вопроса Генеральным директором Агентства (в дальнейшем именуемым "Генеральным директором") с целью принятия Советом соответствующих мер.
- b) Корейская Народно-Демократическая Республика принимает необходимые меры для обеспечения инспекторам Агентства возможности эффективного исполнения ими своих обязанностей по настоящему Соглашению. Агентство в той степени, в которой это совместимо с другими условиями настоящего Соглашения, уважает правовые процедуры и правила Корейской Народно-Демократической Республики, имеющие отношение к таким мерам.
- c) Поездки и работа инспекторов Агентства организуются таким образом, чтобы:
  - i) свести к минимуму возможные неудобства и помехи для Корейской Народно-Демократической Республики и для инспектируемой мирной ядерной деятельности; и
  - ii) обеспечить защиту промышленных секретов или любой другой конфиденциальной информации, которые становятся известными инспекторам.

## ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

## Ст а т ь я 10

Корейская Народно-Демократическая Республика применяет к Агентству (включая его собственность, фонды и активы) и его инспекторам и другим должностным лицам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, привилегии и иммунитеты, подобные тем, которые изложены в соответствующих положениях Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии.

## ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

## Ст а т ь я 11

Расходование или разбавление ядерного материала

Применение гарантий в отношении ядерного материала прекращается после того, как Агентство установит, что этот материал был израсходован или разбавлен таким образом, что он более не пригоден для какой-либо ядерной деятельности, представляющей интерес с точки зрения гарантий, или стал практически нерегенерируемым.

## Ст а т ь я 12

Передача ядерного материала из  
Корейской Народно-Демократической Республики

Корейская Народно-Демократическая Республика предварительно уведомляет Агентство о предполагаемых передачах ядерного материала, подлежащих гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, из Корейской Народно-Демократической Республики согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения. Агентство прекращает применение гарантий к ядерному материалу в соответствии с настоящим Соглашением после принятия государством-получателем ответственности за него, как это предусмотрено в Части II настоящего Соглашения. Агентство ведет учетные документы, показывающие каждую передачу, и, где это применимо, возобновление применения гарантий к переданному ядерному материалу.

## Ст а т ь я 13

Положения, касающиеся ядерного материала,  
используемого в неядерной деятельности

Когда ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, предполагается использовать в таких видах неядерной деятельности, как производство сплавов или керамики, то Корейская Народно-Демократическая Республика до такого использования материала согласовывает с Агентством обстоятельства, при которых может быть прекращено применение гарантий в отношении такого материала.

НЕПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ К ЯДЕРНОМУ МАТЕРИАЛУ,  
ИСПОЛЬЗУЕМОМУ В НЕМИРНОЙ ЯДЕРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

## Ст а т ь я 14

Если Корейская Народно-Демократическая Республика немерена осуществить свое право использовать ядерный материал, который необходимо поставить под

гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, в ядерной деятельности, не требующей применения гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, то применяются следующие процедуры:

- a) Корейская Народно-Демократическая Республика информирует Агентство о такой деятельности, разъясняя:
  - i) что использование ядерного материала в незапрещенной военной деятельности не будет противоречить какому-либо обязательству, которое Корейская Народно-Демократическая Республика, возможно, дала и в соответствии с которым применяются гарантии Агентства, в том, что данный материал будет использоваться только в мирной ядерной деятельности; и
  - ii) что в период, когда гарантии не будут применяться, ядерный материал не будет использоваться для производства ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств;
- b) Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство достигают договоренности о том, что гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, не будут применяться только тогда, когда ядерный материал используется в такой деятельности. В этой договоренности по возможности определяются срок или обстоятельства неприменения гарантий. В любом случае гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, снова применяются, как только ядерный материал возвращается в мирную ядерную деятельность. Агентство информируется об общем количестве и составе такого ядерного материала, не поставленного под гарантии, в Корейской Народно-Демократической Республике, и о всех случаях экспорта такого материала; и
- c) каждая договоренность достигается с согласия Агентства. Такое согласие дается по возможности скорее и оно касается, в частности, только таких вопросов, как временные и процедурные положения и договоренности относительно отчетности, но не влечет за собой какого-либо одобрения военной деятельности или не затрагивает закрытой информации в этой области, или не касается использования ядерного материала в такой деятельности.

#### ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

##### С т а т ь я 15

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство оплачивают свои собственные расходы, которые они несут при осуществлении своих соответствующих обязательств по настоящему Соглашению. Однако, если Корейская Народно-Демократическая Республика или лица, находящиеся под ее юрисдикцией, несут дополнительные расходы в связи с выполнением особого запроса Агентства, то Агентство возмещает такие расходы при условии, что оно предварительно согласилось на это. В любом случае Агентство оплачивает расходы, связанные с любыми дополнительными измерениями или взятием проб, которые могут запрашивать инспектора.

#### ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬЕЙ СТОРОНОЙ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

##### С т а т ь я 16

Корейская Народно-Демократическая Республика обеспечивает, чтобы любая защита от ответственности перед третьей стороной за ядерный ущерб, включая любое страхование или другое финансовое обеспечение, которое может быть

предоставлено в соответствии с ее законодательством или правилами, применялась к Агентству и его должностным лицам в целях осуществления настоящего Соглашения таким же образом, как эта защита применяется к гражданам Корейской Народно-Демократической Республики.

#### МЕЖДУНАРОДНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

##### С т а т ь я 17

Урегулирование любого иска Корейской Народно-Демократической Республики к Агентству или Агентства к Корейской Народно-Демократической Республике относительно любого ущерба, возникающего в результате осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, кроме ущерба из-за ядерной аварии, производится в соответствии с международным правом.

#### МЕРЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОВЕРКОЙ ОТСУТСТВИЯ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ

##### С т а т ь я 18

Если на основании доклада Генерального директора Совет решает, что какое-либо действие со стороны Корейской Народно-Демократической Республики является необходимым и срочным в целях обеспечения проверки того, что ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, не пореключается на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, то Совет может призвать Корейскую Народно-Демократическую Республику безотлагательно предпринять требуемое действие независимо от того, чтобы были применены в соответствии со Статьей 22 настоящего Соглашения процедуры для урегулирования спора.

##### С т а т ь я 19

Если на основании изучения соответствующей информации, представленной ему Генеральным директором, Совет приходит к выводу, что Агентство не в состоянии проверить, что не было никакого переключения ядерного материала, который должен быть поставлен под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, то оно может делать сообщения, предусмотренные пунктом С статьи XII Устава Агентства (в дальнейшем именуемого "Уставом"), а также может принимать, при необходимости, другие меры, предусмотренные в этом пункте. Предпринимая такие действия, Совет учитывает степень уверенности, которую обеспечивают принятые меры по гарантиям, и предоставляет Корейской Народно-Демократической Республике любую разумную возможность представить Совету любые необходимые доказательства.

#### ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

##### С т а т ь я 20

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство по просьбе той или другой стороны консультируются по любому вопросу, возникающему в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

##### С т а т ь я 21

Корейская Народно-Демократическая Республика имеет право требовать, чтобы любой вопрос, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, рассматривался Советом. Совет приглашает Корейскую Народно-Демократическую Республику участвовать в обсуждении Советом любого такого вопроса.

## С т а т ь я 22

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, за исключением спора в отношении сделанного Советом вывода согласно Статье 19 или действия, предпринятого Советом в связи с таким выводом, который не урегулирован путем переговоров или иным способом, согласованным между Корейской Народно-Демократической Республикой и Агентством, передается по требованию любой из сторон в арбитражный трибунал, составленный следующим образом: Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство назначают по одному арбитру, и два арбитра, назначенные таким путем, избирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже либо Корейская Народно-Демократическая Республика, либо Агентство не назначают арбитра, то Корейская Народно-Демократическая Республика или Агентство может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Та же процедура применяется в случае, если в течение тридцати дней с момента назначения второго арбитра третий арбитр не избран. Большинство членов арбитражного трибунала составляет кворум, и для принятия решения требуется согласие двух арбитров. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитражным трибуналом. Решения трибунала являются обязательными для Корейской Народно-Демократической Республики и Агентства.

ПРИСТАНОВЛЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ АГЕНТСТВА В СООТВЕТСТВИИ  
С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

## С т а т ь я 23

Применение гарантий Агентства в Корейской Народно-Демократической Республике в соответствии с другими соглашениями о гарантиях с Агентством приостанавливается, пока настоящее Соглашение находится в силе. Если Корейская Народно-Демократическая Республика получила помощь от Агентства на осуществление проекта, то обязательство Корейской Народно-Демократической Республики в соответствии с Соглашением о проекте не использовать оговоренные в нем предметы таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели, продолжает действовать.

## ИЗМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

## С т а т ь я 24

- a) Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство по просьбе любого из них консультируются друг с другом по вопросам поправок к настоящему Соглашению.
- b) Все поправки требуют согласия Корейской Народно-Демократической Республики и Агентства.
- c) Поправки к настоящему Соглашению вступают в силу на тех же условиях, на которых вступает в силу само Соглашение.
- d) Генеральный директор немедленно сообщает всем государствам - членам Агентства о любой поправке к настоящему Соглашению.

## ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

## С т а т ь я 25

Настоящее Соглашение вступает в силу в день получения Агентством от Корейской Народно-Демократической Республики письменного уведомления о том,

что установленные законами и конституцией Корейской Народно-Демократической Республики требования, необходимые для вступления в силу, выполнены. Генеральный директор незамедлительно информирует все государства — члены Агентства о вступлении в силу настоящего Соглашения.

#### С т а т ь я 26

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока Корейская Народно-Демократическая Республика является участником Договора.

### Ч А С Т ь II

#### ВВЕДЕНИЕ

#### С т а т ь я 27

Цель данной части Соглашения заключается в определении процедур, которые должны применяться при осуществлении положений о гарантиях Части I.

#### ЦЕЛЬ ГАРАНТИЙ

#### С т а т ь я 28

Цель процедур гарантий, изложенных в данной части настоящего Соглашения, состоит в своевременном обнаружении переключения значимых количеств ядерного материала с мирной ядерной деятельности на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или на неизвестные цели, а также в сдерживании такого переключения в связи с риском раннего обнаружения.

#### С т а т ь я 29

Для достижения цели, изложенной в Статье 28, используется учет материала в качестве меры первостепенной важности в области гарантий в сочетании с сохранением и наблюдением в качестве важных дополнительных мер.

#### С т а т ь я 30

Техническим заключением о деятельности Агентства по проверке является заявление в отношении каждой зоны баланса материала, указывающее количество неучтенного материала за определенный период и пределы точности указанных количеств.

#### НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА УЧЕТА И КОНТРОЛЯ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

#### С т а т ь я 31

В соответствии со Статьей 7 Агентство, осуществляя свою деятельность по проверке, полностью использует систему учета и контроля Корейской Народно-Демократической Республики за всем ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, и избегает ненужного дублирования деятельности Корейской Народно-Демократической Республики по учету и контролю.

#### С т а т ь я 32

Система учета и контроля всего ядерного материала Корейской Народно-Демократической Республики, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, основывается на структуре зон баланса материала и



предусматривает при необходимости, как это указано в Дополнительных положениях, такие меры, как:

- a) ведение системы измерений для определения количеств ядерного материала, который был получен, произведен, отгружен, потерян или каким-либо иным образом изъят из инвентарного количества материала, а также для определения инвентарных количеств ядерного материала;
- b) оценка прецизионности и точности измерений и оценка погрешности в измерениях;
- c) разработка процедур для идентификации, рассмотрения и оценки расхождений в измерениях отправителя и получателя;
- d) разработка процедур для определения фактически наличного количества материала;
- e) разработка процедур для оценки накоплений неизмеренного инвентарного количества материала и неизмеренных потерь;
- f) создание системы учетной и отчетной документации, показывающей для каждой зоны баланса материала инвентарное количество ядерного материала и изменения в этом инвентарном количестве, включая поступления в зону баланса материала и передачи из нее;
- g) разработка положений, обеспечивающих правильность применения процедур и мероприятий по учету; и
- h) разработка процедур представления отчетов Агентству в соответствии со Статьями 59-69.

#### НАЧАЛЬНАЯ ТОЧКА ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

#### С т а т ь я 33

Гарантии в соответствии с настоящим Соглашением не применяются к материалу при добыче или обработке руды.

#### С т а т ь я 34

- a) Если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с", прямо или косвенно экспортруется в какое-либо государство, не обладающее ядерным оружием, то Корейская Народно-Демократическая Республика информирует Агентство о его количестве, составе и назначении, если этот материал не экспортруется специально для неядерных целей;
- b) если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с", импортируется, то Корейская Народно-Демократическая Республика информирует Агентство о его количестве и составе, если этот материал не импортируется специально для неядерных целей; и
- c) если какой-либо ядерный материал, состав и чистота которого делают его пригодным для изготовления топлива или изотопного обогащения, покидает завод или стадию обработки, на которой он был произведен, или если такой ядерный материал или какой-либо другой ядерный материал, произведенный на более поздней стадии ядерного топливного цикла, импортируется в Корейскую Народно-Демократическую Республику, то этот ядерный материал становится

объектом других процедур по гарантиям, определенных в настоящем Соглашении.

#### ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

##### С т а т ь я 35

- a) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращаются на условиях, изложенных в Статье 11. В случае, если условия этой статьи не выполняются, но Корейская Народно-Демократическая Республика считает, что извлечение находящегося под гарантиями ядерного материала из отходов в данное время практически нецелесообразно или нежелательно, Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство консультируются относительно применения соответствующих мер по гарантиям.
- b) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращается на условиях, изложенных в Статье 13, если Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство соглашаются, что такой ядерный материал является практически нерегенерируемым.

#### ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ГАРАНТИЙ

##### С т а т ь я 36

По просьбе Корейской Народно-Демократической Республики Агентство освобождает от гарантий следующий ядерный материал:

- a) специальный расщепляющийся материал, когда он используется в количествах, измеряемых граммами или меньше, в качестве чувствительного элемента в контрольно-измерительных приборах;
- b) ядерный материал, когда он используется в неядерной деятельности в соответствии со Статьей 13, если такой ядерный материал является регенерируемым; и
- c) плутоний с концентрацией по изотопу плутоний-238, превышающей 80%.

##### С т а т ь я 37

По просьбе Корейской Народно-Демократической Республики Агентство освобождает от гарантий ядерный материал, который в других случаях подлежал бы гарантиям, при условии, что общее количество ядерного материала, освобождаемого от гарантий в Корейской Народно-Демократической Республике в соответствии с настоящей Статьей, не может в любое время превышать:

- a) в общей сложности одного килограмма специального расщепляющегося материала, который может состоять из одного или нескольких следующих материалов:
  - i) плутония;
  - ii) урана с обогащением 0,2 (20%) и выше, подсчитанного путем умножения его массы на величину его обогащения; и
  - iii) урана с обогащением ниже 0,2 (20%) и выше обогащения природного урана, подсчитанного путем пятикратного умножения его массы на квадрат его обогащения;

- b) в общей сложности десяти метрических тони природного урана и обедненного урана с обогащением выше 0,005 (0,5%);
- c) двадцати метрических тони обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже; и
- d) двадцати метрических тони тория;

или таких больших количеств, которые могут быть установлены Советом для единообразного применения.

#### С т а т ь я 38

Если ядерный материал, освобожденный от гарантий, должен обрабатываться или храниться на складе вместе с ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, то предусматривается возобновление применения к нему гарантий.

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### С т а т ь я 39

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство разрабатывают Дополнительные положения, которые детально указывают в той мере, которая необходима для того, чтобы позволить Агентству эффективно и действенно выполнять свои обязанности в соответствии с настоящим Соглашением, каким образом должны применяться процедуры, изложенные в настоящем Соглашении. По договоренности между Корейской Народно-Демократической Республикой и Агентством Дополнительные положения могут быть расширены или изменены без изменения настоящего Соглашения.

#### С т а т ь я 40

Дополнительные положения вступают в силу одновременно или как можно скорее после вступления в силу настоящего Соглашения. Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство прилагают все усилия для того, чтобы они вступили в силу в течение девяноста дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения; продление этого срока требует договоренности между Корейской Народно-Демократической Республикой и Агентством. Корейская Народно-Демократическая Республика немедленно представляет Агентству информацию, необходимую для завершения разработки Дополнительных положений. После вступления в силу настоящего Соглашения Агентство имеет право применять изложенные в нем процедуры в отношении ядерного материала, занесенного в инвентарный список, предусмотренный в Статье 41, даже если Дополнительные положения еще не вступили в силу.

#### ИНВЕНТАРНЫЙ СПИСОК

#### С т а т ь я 41

На основе первоначального отчета, упомянутого в Статье 62, Агентство составляет единый инвентарный список всего ядерного материала в Корейской Народно-Демократической Республике, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, независимо от его происхождения, и ведет этот инвентарный список на основе последующих отчетов и результатов своей деятельности по проверке. Экземпляры инвентарного списка представляются Корейской Народно-Демократической Республике через согласованные промежутки времени.

## ИНФОРМАЦИЯ О КОНСТРУКЦИИ

Общие положения

## С т а т ь я 42

В соответствии со Статьей 8 информация о конструкции в отношении существующих установок представляется Агентству при обсуждении Дополнительных положений. В Дополнительных положениях устанавливаются предельные сроки представления информации о конструкции в отношении новых установок, и такая информация представляется как можно раньше до введения ядерного материала в новую установку.

## С т а т ь я 43

Информация о конструкции, представляемая Агентству, включает в отношении каждой установки, когда это применимо:

- a) идентификацию установки с указанием ее общей характеристики, назначения, номинальной мощности, географического месторасположения, а также названия и адреса, которые используются для обычных деловых целей;
- b) описание общего размещения установки с указанием, по возможности, формы, местонахождения и потока ядерного материала и общей компоновки важных единиц оборудования, на которых используется, производится или обрабатывается ядерный материал;
- c) описание характеристик установки, имеющих отношение к учету материала, сохранению и наблюдению; и
- d) описание применяемых на установке и предполагаемых процедур по учету и контролю за ядерным материалом с уделением особого внимания зонам баланса материала, которые установлены оператором, измерениям потока материала и процедурам определения фактически наличного количества материала.

## С т а т ь я 44

Агентству также представляется другая информация относительно каждой установки, имеющая отношение к применению гарантий, в частности, информация относительно организационной ответственности за учет и контроль материала. Корейская Народно-Демократическая Республика представляет Агентству дополнительную информацию о процедурах, касающихся охраны здоровья и техники безопасности, которых должно придерживаться Агентство и которые инспектора должны соблюдать на установке.

## С т а т ь я 45

На рассмотрение Агентства представляется информация об изменении конструкции, имеющей отношение к целям гарантий, и оно уведомляется о любых изменениях в информации, представляемой ему в соответствии со Статьей 44, в достаточной степени заблаговременно, с тем чтобы в процедуры применения гарантий в случае необходимости могли быть внесены соответствующие уточнения.

## С т а т ь я 46

Цели рассмотрения информации о конструкции

Представляемая Агентству информация о конструкции используется для следующих целей:

- a) для идентификации характеристик установок и ядерного материала, имеющих отношение к применению гарантий к ядерному материалу, с достаточной детализацией, чтобы облегчить проверку;
- b) для определения зон баланса материала, используемых для целей учета Агентства, и для выбора таких ключевых мест, которые являются ключевыми точками измерения и которые будут использоваться с целью определения потока и инвентарного количества ядерного материала; при определении таких зон баланс материала Агентство, в частности, применяет следующие критерии:
  - i) размер зоны баланса материала зависит от точности, с которой может быть установлен баланс материала;
  - ii) при определении зоны баланса материала используется любая возможность для применения мер по сокращению и наблюдению, с тем чтобы помочь обеспечить полноту измерений потока и тем самым упростить применение гарантий и сосредоточить усилия по измерениям в ключевых точках измерения;
  - iii) несколько зон баланса материала, используемых на установке или на отдельных площадках, могут быть объединены в одну зону баланса материала, используемую для целей учета Агентства, когда Агентство определяет, что это соответствует его требованиям по проверке; и
  - iv) по просьбе Корейской Народно-Демократической Республики может быть создана специальная зона баланса материала в рамках какой-либо стадии процесса, затрагивающей важную в коммерческом отношении информацию;
- c) для установления номинального графика и процедур определения фактически наличного количества ядерного материала для целей учета Агентства;
- d) для установления требований к учетным документам и отчетам и процедур оценки учетных документов;
- e) для установления требований и процедур проверки количества и размещения ядерного материала; и
- f) для выбора соответствующих сочетаний методов и способов сохранения и наблюдения, а также ключевых мест, в которых они будут применяться.

Результаты рассмотрения информации о конструкции включаются в Дополнительные положения.

## С т а т ь я 47

Повторное рассмотрение информации о конструкции

Информация о конструкции пересматривается в свете изменений условий эксплуатации, разработки технологии гарантий или опыта применения процедур проверки с целью модификации мер, принимаемых Агентством в соответствии со Статьей 46.

## С т а т ь я 48

Проверка информации о конструкции

Агентство в сотрудничестве с Корейской Народно-Демократической Республикой может направлять инспекторов на установки для проверки информации о конструкции, представляемой Агентству в соответствии со Статьями 42-45, для целей, изложенных в Статье 46.

## ИНФОРМАЦИЯ О ЯДЕРНОМ МАТЕРИАЛЕ, НАХОДЯЩЕМСЯ ВНЕ УСТАНОВКИ

## С т а т ь я 49

Агентству представляется в соответствующих случаях следующая информация относительно ядерного материала, обычно используемого вне установок:

- а) общее описание использования ядерного материала, его географическое местонахождение, а также название и адрес пользователя для обычных деловых целей; и
- б) общее описание существующих и предлагаемых процедур учета и контроля ядерного материала, включая организационную ответственность за учет и контроль материала.

Агентство своевременно уведомляется о любом изменении в информации, представляемой ему в соответствии с настоящей статьей.

## С т а т ь я 50

Информация, представляемая Агентству в соответствии со статьей 49, может использоваться в необходимой мере для целей, изложенных в подпунктах "b"- "f" Статьи 46.

## СИСТЕМА УЧЕТНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Общие положения

## С т а т ь я 51

При создании своей системы контроля материалов, о которой говорится в Статье 7, Корейская Народно-Демократическая Республика обеспечивает ведение учетных документов по каждой зоне баланса материала. В Дополнительных положениях дается описание учетных документов, которые должны вестись.

## С т а т ь я 52

Корейская Народно-Демократическая Республика принимает меры с целью облегчения рассмотрения инспекторами учетных документов, особенно в том случае, когда учетные документы не ведутся на английском, испанском, русском или французском языке.

**С т а т ь я 53**

Учетные документы хранятся по меньшей мере в течение пяти лет.

**С т а т ь я 54**

Учетные документы при необходимости включают:

- а) материально-балансовые учетные документы о всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- б) эксплуатационные учетные документы для установок, содержащих такой ядерный материал.

**С т а т ь я 55**

Система измерений, на которой основываются учетные документы, используемые для подготовки отчетов, либо соответствует новейшим международным нормам, либо эквивалентна по качеству таким нормам.

**Материально-балансовые учетные документы****С т а т ь я 56**

Материально-балансовые учетные документы отражают в отношении каждой зоны баланса материала следующее:

- а) все изменения инвентарных количеств материала, с тем чтобы в любое время можно было определить зарегистрированное инвентарное количество;
- б) все результаты измерений, которые используются для определения фактически наличного количества материала; и
- в) все уточнения и исправления, которые были сделаны в отношении изменений инвентарных количеств материала, зарегистрированных инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала.

**С т а т ь я 57**

В отношении всех изменений инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала в учетных документах по каждой партии ядерного материала указываются: идентификация материала, данные партии и исходные данные. Учетные документы ведутся раздельно для урана, тория и плутония, содержащихся в каждой партии ядерного материала. Для каждого изменения инвентарного количества материала указываются дата изменения инвентарного количества и в необходимых случаях отправляющая зона баланса материала и получающая зона баланса материала или получатель.

**С т а т ь я 58****Эксплуатационные учетные документы**

Эксплуатационные учетные документы по каждой зоне баланса материала при необходимости включают:

- а) те эксплуатационные данные, которые используются для определения изменений в количествах и составе ядерного материала;

- b) данные, полученные в результате калибровки баков и контрольно-измерительных приборов, взятия проб и анализов, процедуры по контролю качества измерений и произведенные оценки случайных и систематических ошибок;
- c) описание последовательности действий, предпринимаемых при подготовке и определении фактически наличного количества материала с целью обеспечения правильности и полноты такого определения; и
- d) описание действий, предпринятых для установления причины и размера любой аварийной или неизмеримой потери, которая могла иметь место.

#### СИСТЕМА ОТЧЕТОВ

##### Общие положения

#### С т а т ь я 59

Корейская Народно-Демократическая Республика представляет Агентству отчеты, как подробно изложено в Статьях 60-69, в отношении ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.

#### С т а т ь я 60

Отчеты составляются на английском, испанском, русском или французском языке, за исключением случаев, когда в Дополнительных положениях оговаривается иное.

#### С т а т ь я 61

Отчеты основываются на учетных документах, составляемых в соответствии со Статьями 51-58, и состоят при необходимости из учетных отчетов и специальных отчетов.

##### Учетные отчеты

#### С т а т ь я 62

Агентству представляется первоначальный отчет о всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением. Первоначальный отчет Корейская Народно-Демократическая Республика направляет Агентству в 30-дневный срок, исчисляемый с последнего дня календарного месяца, в котором настоящее Соглашение вступает в силу, и он отражает положение по состоянию на последний день этого месяца.

#### С т а т ь я 63

Корейская Народно-Демократическая Республика представляет Агентству следующие учетные отчеты по каждой зоне баланса материала:

- a) отчеты об изменениях инвентарных количеств материала, показывающие все изменения в инвентарных количествах ядерного материала. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и в любом случае в 30-дневный срок по истечении месяца, в котором имели место или были установлены изменения инвентарного количества материала; и
- b) материально-балансовые отчеты, показывающие баланс материала, основанный на фактически наличном количестве ядерного материала, действительно имеющемся в зоне баланса материала. Эти отчеты



отправляются как можно скорее и в любом случае в 30-дневный срок после завершения определения фактически наличного количества материала.

Эти отчеты основываются на данных, имеющихся на момент составления отчетов, и при необходимости могут быть позднее исправлены.

#### С т а т ь я 64

В отчетах об изменениях инвентарных количеств материала даются идентификация материала и данные партии для каждой партии ядерного материала, дата изменения инвентарного количества материала и при необходимости отправляющая зона баланса материала и получающая зона баланса материала или получатель. Эти отчеты сопровождаются краткими примечаниями:

- a) объясняющими изменения инвентарных количеств материала на основе данных эксплуатации, содержащихся в эксплуатационных учетных документах, представляемых в соответствии с пунктом "а" Статьи 58; и
- b) описывающими, как это определяется в Дополнительных положениях, предполагаемую эксплуатационную программу, в частности, определение фактически наличного количества материала.

#### С т а т ь я 65

Корейская Народно-Демократическая Республика сообщает о каждом изменении инвентарного количества материала, уточнении и исправлении либо периодически в виде сводного перечня, либо по каждому отдельному случаю. Данные об изменениях инвентарного количества материала даются по партиям. Как определено в Дополнительных положениях, небольшие изменения в инвентарном количестве ядерного материала, такие, как передачи аналитических проб, могут объединяться в одну партию, и сообщения по ним могут представляться как об одном изменении инвентарного количества материала.

#### С т а т ь я 66

Агентство каждые полгода представляет Корейской Народно-Демократической Республике сообщения о зарегистрированном инвентарном количестве ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, для каждой зоны баланса материала на основе отчетов об изменении инвентарных количеств материала за период, охватываемый каждым таким сообщением.

#### С т а т ь я 67

Если между Корейской Народно-Демократической Республикой и Агентством не будет достигнуто иной договоренности, то материально-балансовые отчеты включают следующие данные:

- a) начальное фактически наличное количество материала;
- b) изменение инвентарного количества материала (сначала увеличение, затем уменьшение);
- c) конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- d) расхождение в данных отправителя/получателя;
- e) скорректированное конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;

- f) конечное фактически наличное количество материала; и
- г) величину неучтенного материала.

Сообщение о фактически наличном количестве материала с перечислением отдельно всех партий и указанием идентификации материала и данных партий по каждой партии прилагается к каждому материально-балансовому отчету.

#### С т а т ь я 68

##### Специальные отчеты

Корейская Народно-Демократическая Республика без задержки представляет специальные отчеты:

- а) в случае любого необычного инцидента или обстоятельства, побуждающих Корейскую Народно-Демократическую Республику считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала в количествах, превышающих пределы, установленные для этой цели в Дополнительных положениях; или
- б) в случае, если условия сохранения неожиданно изменились по сравнению с условиями, указанными в Дополнительных положениях, в такой степени, что становится возможным неаукционированное изъятие ядерного материала.

#### С т а т ь я 69

##### Дополнения и пояснения к отчетам

По просьбе Агентства Корейская Народно-Демократическая Республика представляет Агентству дополнения или пояснения к любому отчету в той степени, в какой это касается цели гарантий.

#### ИНСПЕКЦИИ

#### С т а т ь я 70

##### Общие положения

Агентство имеет право проводить инспекции, как предусмотрено в Статьях 71-82.

##### Цели инспекций

#### С т а т ь я 71

Агентство может проводить инспекции для специальных целей для того, чтобы:

- а) проверить информацию, содержащуюся в первоначальном отчете о ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;
- б) идентифицировать и проверить изменения в обстановке, которые произошли со дня представления первоначального отчета; и
- в) идентифицировать и, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала в соответствии со Статьями 93 и 96 до его передачи из Корейской Народно-Демократической Республики или после его передачи в Корейскую Народно-Демократическую Республику.

## С т а т ь я 72

Агентство может проводить обычные инспекции для того, чтобы:

- a) проверить соответствие отчетов учетным документам;
- b) проверить местонахождение, идентичность, количество и состав всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- c) проверить информацию о возможных причинах наличия неучтенного материала, расхождений в данных отправителя и получателя и неопределенности в зарегистрированном инвентарном количестве материала.

## С т а т ь я 73

При условии соблюдения процедур, изложенных в Статье 77, Агентство может проводить специальные инспекции:

- a) с целью проверки информации, содержащейся в специальных отчетах; или
- b) если Агентство считает, что информация, представленная Корейской Народно-Демократической Республикой, включая разъяснения Корейской Народно-Демократической Республики и информацию, полученную в результате проведения обычных инспекций, является недостаточной для выполнения Агентством своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.

Инспекция считается специальной, когда она либо является дополнительной к усилиям по обычным инспекциям, предусматриваемым в Статьях 78–82, либо связана с доступом к информации или местам, помимо доступа, указанного в Статье 76, для инспекций для специальных целей и обычных инспекций, либо включает оба случая.

Объем инспекций

## С т а т ь я 74

Для целей, указанных в Статьях 71–73, Агентство может:

- a) изучать учетные документы, ведущиеся в соответствии со Статьями 51–58;
- b) проводить независимые измерения всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;
- c) проверять функционирование и калибровку приборов и другого контрольно-измерительного оборудования;
- d) применять и использовать меры по наблюдению и сокращению; и
- e) использовать другие объективные методы, техническая применимость которых продемонстрирована.

## С т а т ь я 75

В рамках Статьи 74 Агентство имеет возможность:

- a) наблюдать за тем, чтобы пробы в ключевых точках измерения для материально-балансового учета отбирались в соответствии с процедурами, которые дают представительные пробы, наблюдать за обработкой и анализом проб и получать дубликаты таких проб;
- b) наблюдать за тем, чтобы измерения ядерного материала в ключевых точках измерения для материально-балансового учета были представительными, и наблюдать за калибровкой соответствующих приборов и оборудования;
- c) договариваться с Корейской Народно-Демократической Республикой о том, чтобы в случае необходимости:
  - i) проводились дополнительные измерения и отбирались дополнительные пробы для использования Агентством;
  - ii) проводился анализ стандартных аналитических проб Агентства;
  - iii) использовались соответствующие абсолютные стандарты при калибровке приборов и другого оборудования; и
  - iv) проводились другие калибровки;
- d) организовывать использование своего собственного оборудования для независимых измерений и наблюдения и, если это согласовано и определено в Дополнительных положениях, организовывать установку такого оборудования;
- e) использовать свои печати и другие идентифицирующие и указывающие на вмешательство устройства для обеспечения сохранения материала, если это согласовано и определено в Дополнительных положениях; и
- f) договариваться с Корейской Народно-Демократической Республикой относительно отправки проб, отобранных для использования Агентством.

Доступ к местам инспектирования

## С т а т ь я 76

- a) Для целей, указанных в пунктах "а" и "б" Статьи 71, и до тех пор, пока в Дополнительных положениях не определены ключевые места, инспектора Агентства имеют доступ к любому месту, где по данным первоначального отчета или любых инспекций, проведенных в связи с этим, находится ядерный материал.
- b) Для целей, указанных в пункте "с" Статьи 71, инспектора имеют доступ к любому месту, о котором Агентство было уведомлено в соответствии с пунктом "d" iii) Статьи 92 или пунктом "d" iii) Статьи 95.
- c) Для целей, указанных в Статье 72, инспектора имеют доступ только к ключевым местам, указанным в Дополнительных положениях, и к учетным документам, которые ведутся в соответствии со Статьями 51-58.

- d) Если Корейская Народно-Демократическая Республика приходит к выводу, что какие-либо необычные обстоятельства требуют расширения ограничений доступа Агентства, то Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство незамедлительно достигают договоренности с целью дать возможность Агентству осуществлять свои обязательства по гарантиям в свете этих ограничений. Генеральный директор сообщает Совету о каждой такой договоренности.

#### С т а т ь я 77

В условиях, которые могут потребовать специальных инспекций для целей, указанных в Статье 73, Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство незамедлительно проводят консультации друг с другом. В результате таких консультаций Агентство может:

- a) проводить инспекции в дополнение к обычным инспекциям, предусмотренным в Статьях 78-82; и
- b) по договоренности с Корейской Народно-Демократической Республикой получать доступ к информации или местам в дополнение к тому, что указано в Статье 76. Любое разногласие относительно необходимости в дополнительном доступе устрояется в соответствии со Статьями 21 и 22; если какие-либо действия со стороны Корейской Народно-Демократической Республики являются необходимыми и срочными, то применяется Статья 18.

#### Частота и интенсивность обычных инспекций

#### С т а т ь я 78

Агентство, используя оптимальный график, сводит количество, интенсивность и продолжительность обычных инспекций до минимума, совместимого с эффективным осуществлением процедур гарантий, изложенных в настоящем Соглашении, и оптимальным и наиболее экономным образом использует имеющиеся в его распоряжении инспекционные ресурсы.

#### С т а т ь я 79

Агентство может проводить одну обычную инспекцию в год в отношении установок и зон баланса материала вне установок с содержанием или годовой производительностью ядерного материала — в зависимости от того, что больше — не более пяти эффективных килограммов.

#### С т а т ь я 80

Число, интенсивность, продолжительность, график и вид обычных инспекций в отношении установок с содержанием или годовой производительностью ядерного материала более пяти эффективных килограммов определяются на основе того, что в максимальном или предельном случае инспекционный режим является не более интенсивным, чем это необходимо и достаточно для того, чтобы иметь непрерывные сведения относительно потока и инвентарного количества ядерного материала. Максимальные усилия по обычным инспекциям в отношении таких установок определяются следующим образом:

- a) для реакторов и опечатанных складов общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается в пределах одной шестой человеко-года инспекции для каждой такой установки;

- b) для установок, исключая реакторы или опечатанные склады, связанных с плутонием или ураном, обогащенным выше 5%, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах  $30 \times E$  человеко-дней инспекции в год, где  $E$  — инвентарное количество или годовая производительность ядерного материала — в зависимости от того, что больше — в эффективных килограммах. Максимум, установленный для каждой такой установки, однако, не должен быть менее 1,5 человеко-года инспекции; и
- c) для установок, не охваченных пунктами "а" или "b" настоящей Статьи, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах одной трети человеко-года инспекции плюс  $0,4 \times E$  человеко-дней инспекций в год, где  $E$  — инвентарное количество или годовая производительность ядерного материала — в зависимости от того, что больше — в эффективных килограммах.

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство могут договориваться относительно изменения цифр, относящихся к максимальному объему инспекций, указанному в настоящей Статье, если Совет определит, что такое изменение является обоснованным.

#### С т а т ь я 81

При условии соблюдения Статей 78–80 критерии, используемые для определения фактического количества, интенсивности, продолжительности, графика и вида обычных инспекций на любой установке, включают:

- a) форму ядерного материала, в частности, находится ли ядерный материал в балк-форме или содержится в ряде отдаленных предметов; его химический состав, а в случае с ураном — низкого ли он или высокого обогащения; и доступность к нему;
- b) эффективность системы учета и контроля Корейской Народно-Демократической Республики, включая степень, в которой операторы установок являются независимыми в функциональном отношении от системы учета и контроля Корейской Народно-Демократической Республики; степень, в которой меры, указанные в Статье 32, осуществлены Корейской Народно-Демократической Республикой; быстроту представления отчетов Агентству; их соответствие результатам независимой проверки Агентства; и количество и точность количества неучтенного материала, проверяемого Агентством;
- c) характеристики ядерного топливного цикла Корейской Народно-Демократической Республики, в частности, число и типы установок, содержащих ядерный материал, подлежащий гарантиям, характеристики таких установок, имеющие отношение к гарантиям, особенно степень сохранения; насколько конструкция таких установок облегчает проверку потока и инвентарного количества ядерного материала; и насколько информация, поступающая из различных зон баланса материала, может быть скоррелирована;
- d) международную взаимосвязь, в частности, объем, в котором ядерный материал получается из других государств или направляется им для использования или обработки; любую деятельность Агентства по проверке, связанную с этим; и насколько ядерная деятельность Корейской Народно-Демократической Республики взаимосвязана с деятельностью других государств; и

- е) технические достижения в области гарантий, включая использование статистических методов и выборки на случайной основе при оценке потока ядерного материала.

С т а т ь я 82

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство проводят консультации, если Корейская Народно-Демократическая Республика считает, что усилия по инспекциям целесообразно сосредоточиваются на определенных установках.

Уведомление об инспекциях

С т а т ь я 83

До прибытия инспекторов на установки или в зоны баланса материала вне установок Агентство предварительно уведомляет Корейскую Народно-Демократическую Республику в отношении:

- а) инспекций для специальных целей, проводимых в соответствии с пунктом "с" Статьи 71, по меньшей мере за 24 часа; инспекций, проводимых в соответствии с пунктами "а" и "б" Статьи 71, а также деятельности в соответствии со Статьей 48 - по меньшей мере за одну неделю;
- б) специальных инспекций, проводимых в соответствии со Статьей 73, как можно быстрее после того, как Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство проведут консультации, предусмотренные в Статье 77, при этом вопрос уведомления о прибытии обычно является составной частью консультаций; и
- в) обычных инспекций, проводимых в соответствии со Статьей 72, по меньшей мере за 24 часа в отношении установок, о которых говорится в пункте "б" статьи 80, и в отношении опечатанных складов, содержащих плутоний или уран, обогащенный выше 5%, и за одну неделю во всех других случаях.

Такое уведомление об инспекциях включает фамилии инспекторов, и в нем указываются установки и зоны баланса материала вне установок, которые планируется посетить, а также сроки, в течение которых они будут посажены. Если инспектора должны прибыть в Корейскую Народно-Демократическую Республику из другой страны, то Агентство также предварительно уведомляет о месте и времени их прибытия в Корейскую Народно-Демократическую Республику.

С т а т ь я 84

Несмотря на положения, содержащиеся в Статье 83, Агентство может в качестве дополнительной меры без предварительного уведомления проводить часть обычных инспекций в соответствии со Статьей 80 согласно принципу выборки на случайной основе. При проведении любых необъявленных инспекций Агентство полностью учитывает любую эксплуатационную программу, представленную ему Корейской Народно-Демократической Республикой в соответствии с пунктом "б" Статьи 64. Кроме того, когда это практически возможно, на основе эксплуатационной программы оно периодически сообщает Корейской Народно-Демократической Республике о своей общей программе объявленных и необъявленных инспекций, указывая общие сроки, в которые предусматривается проведение инспекций. При проведении любых необъявленных инспекций Агентство принимает все меры к тому, чтобы свести к минимуму любые практические трудности для Корейской Народно-Демократической Республики и для операторов установок, учитывая соответствующие

положения Статей 44 и 89. Аналогичным образом Корейская Народно-Демократическая Республика принимает все меры к тому, чтобы облегчить выполнение инспекторами своих функций.

#### Назначение инспекторов

#### С т а т ь я 85

При назначении инспекторов применяются следующие процедуры:

- a) Генеральный директор сообщает Корейской Народно-Демократической Республике в письменной форме фамилию, квалификацию, гражданство, должность и все другие сведения, которые могут быть необходимыми, в отношении каждого должностного лица Агентства, которого он предлагает назначить в качестве инспектора для Корейской Народно-Демократической Республики;
- b) Корейская Народно-Демократическая Республика сообщает Генеральному директору в течение тридцати дней после получения такого предложения, принимается ли это предложение;
- c) Генеральный директор может назначить любое должностное лицо, принятое Корейской Народно-Демократической Республикой в качестве одного из инспекторов Агентства для Корейской Народно-Демократической Республики, и информирует Корейскую Народно-Демократическую Республику о таких назначениях; и
- d) Генеральный директор, действуя в соответствии с просьбой Корейской Народно-Демократической Республики или по собственной инициативе, немедленно информирует Корейскую Народно-Демократическую Республику об отмене назначения любого должностного лица в качестве инспектора для Корейской Народно-Демократической Республики.

Однако в отношении инспекторов, необходимых для деятельности, предусмотренной в Статье 48, и для проведения инспекций для специальных целей в соответствии с пунктами "а" и "b" Статьи 71, процедуры назначения завершаются по возможности в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Соглашения. Если такое назначение оказывается невозможным в пределах этого срока, то инспектора для таких целей назначаются на временной основе.

#### С т а т ь я 86

Корейская Народно-Демократическая Республика, когда это требуется, выдает или возобновляет в возможно короткие сроки соответствующие визы каждому инспектору, назначенному для Корейской Народно-Демократической Республики.

#### Поведение инспекторов и посещения ими установок

#### С т а т ь я 87

Инспектора при выполнении ими своих функций, предусмотренных в Статьях 48 и 71-75, осуществляют свою деятельность таким образом, чтобы не создавать помех или задержек при сооружении, вводе в эксплуатацию или эксплуатации установок и не затрагивать их безопасности. В частности, инспектора сами не управляют какой-либо установкой и не руководят персоналом установки при выполнении какой-либо операции. Если инспектора считают, что в соответствии со Статьями 74 и 75 определенные операции на установке должны быть выполнены оператором, то они обращаются с просьбой об этом.



## С т а т ь я 88

Если инспекторам в связи с осуществлением инспекций требуются услуги, которыми располагает Корейская Народно-Демократическая Республика, включая использование оборудования, Корейская Народно-Демократическая Республика оказывает помощь в получении таких услуг и в использовании такого оборудования инспекторами.

## С т а т ь я 89

Корейская Народно-Демократическая Республика имеет право направлять своих представителей для сопровождения инспекторов во время их инспекций при условии, что это не приводит к задержкам и не создает помех каким-либо другим способом в выполнении инспекторами своих функций.

## ЗАЯВЛЕНИЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АГЕНТСТВА ПО ПРОВЕРКЕ

## С т а т ь я 90

Агентство информирует Корейскую Народно-Демократическую Республику относительно:

- a) результатов инспекций в сроки, которые должны быть указаны в Дополнительных положениях;
- b) выводов, которые оно сделало в результате своей деятельности по проверке в Корейской Народно-Демократической Республике, в частности посредством заявлений в отношении каждой зоны баланса материала, которые должны делаться по возможности скорее после определения и проверки Агентством фактически наличного количества материала и подведения баланса материала.

## МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕДАЧИ

## С т а т ь я 91

Общие положения

Ядерный материал, который подлежит гарантиям или который должен будет подлежать гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, при его международной передаче рассматривается для целей настоящего Соглашения как находящийся под ответственностью Корейской Народно-Демократической Республики:

- a) в случае импорта в Корейскую Народно-Демократическую Республику - с момента, когда такая ответственность снимается с государства-отправителя, но не позднее момента прибытия материала в пункт назначения; и
- b) в случае экспорта из Корейской Народно-Демократической Республики - до того момента, когда государство-получатель принимает на себя такую ответственность, но не позднее момента прибытия ядерного материала в пункт назначения.

Момент, в который будет происходить передача ответственности, определяется в соответствующих договоренностях, которые должны достигаться заинтересованными государствами. Ни Корейская Народно-Демократическая Республика, ни какое-либо другое государство не рассматриваются как несущие такую ответственность за ядерный материал на том единственном основании, что этот ядерный материал

перевозится транзитом по его территории или над ней, или перевозится на судах под его флагом или на его самолетах.

Передачи из Корейской Народно-Демократической Республики

С т а т ь я 92

- а) Корейская Народно-Демократическая Республика уведомляет Агентство о любой предполагаемой передаче из Корейской Народно-Демократической Республики ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, если отправляемое количество превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев в одно и то же государство производится несколько отправок ядерного материала, каждая из которых составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество материала в которых превышает один эффективный килограмм.
- б) Такое уведомление направляется Агентству после заключения контракта относительно передачи и обычно по меньшей мере за две недели до того, как ядерный материал подготовлен к отправке.
- с) Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство могут договариваться о различных процедурах предварительного уведомления.
- д) В уведомлении указываются:
- i) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав передаваемого ядерного материала, а также зона баланса материала, из которой он поступает;
  - ii) государство, которому направляется ядерный материал;
  - iii) даты и места подготовки ядерного материала к отправке;
  - iv) примерные даты отправки и прибытия ядерного материала; и
  - v) момент передачи, в который государство-получатель принимает на себя ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения, и вероятная дата наступления этого момента.

С т а т ь я 93

Уведомление, упомянутое в Статье 92, должно давать возможность Агентству, если необходимо, провести инспекцию для специальных целей для того, чтобы идентифицировать ядерный материал, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала до его передачи из Корейской Народно-Демократической Республики и, если Агентство этого желает или Корейская Народно-Демократическая Республика об этом просит, опечатать ядерный материал, когда он подготовлен к отправке. Однако передача ядерного материала никоим образом не должна задерживаться какими-либо действиями, предпринимаемыми или намечаемыми Агентством в соответствии с таким уведомлением.

С т а т ь я 94

Если ядерный материал не будет подлежать гарантиям Агентства в государстве-получателе, то Корейская Народно-Демократическая Республика принимает меры к получению Агентством от государства-получателя подтверждения о передаче в течение трех месяцев с того момента, когда государство-получатель примет от Корейской Народно-Демократической Республики ответственность за ядерный материал.

Передачи в Корейскую Народно-Демократическую Республику

## С т а т ь я 95

- a) Корейская Народно-Демократическая Республика уведомляет Агентство о каждой предполагаемой передаче в Корейскую Народно-Демократическую Республику ядерного материала, который должен подлежать гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, если поставка превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев из одного и того же государства должно быть получено несколько отдельных партий материала, количество которого в каждом случае составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество которого превышает один эффективный килограмм.
- b) Агентство уведомляется по возможности заблаговременно о предполагаемом прибытии ядерного материала и в любом случае не позднее даты принятия Корейской Народно-Демократической Республикой ответственности за ядерный материал.
- c) Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство могут договариваться о различных процедурах предварительного уведомления.
- d) В уведомлении указываются:
- i) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав ядерного материала;
  - ii) момент передачи, в который Корейская Народно-Демократическая Республика принимает ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения, и вероятная дата наступления этого момента; и
  - iii) предполагаемая дата прибытия, место, куда ядерный материал должен быть доставлен, и предполагаемая дата распаковки ядерного материала.

## С т а т ь я 96

Уведомление, упомянутое в Статье 95, должно давать возможность Агентству, если необходимо, провести инспекцию для специальных целей для того, чтобы идентифицировать ядерный материал, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала во время распаковки груза. Однако распаковка не должна задерживаться какими-либо действиями, предпринимаемыми или намечаемыми Агентством в соответствии с таким уведомлением.

## С т а т ь я 97

Специальные отчеты

Корейская Народно-Демократическая Республика составляет специальный отчет, как предусмотрено в Статье 68, если какой-либо необычный инцидент или обстоятельства, включая возникновение значительной задержки при международной передаче, побуждают Корейскую Народно-Демократическую Республику считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала.

## О П Р Е Д Е Л Е Н И Я

## С т а т ь я 98

Для целей настоящего Соглашения:

- А. Уточнение означает запись в учетный документ или отчет, показывающую расхождение в данных отправителя и получателя или количество неучтенного материала.
- В. Годовая производительность означает, для целей Статей 79 и 80, количество ядерного материала, ежегодно передаваемого с установки, работающей при номинальной мощности.
- С. Партия означает часть ядерного материала, используемую в качестве единицы для целей учета в ключевой точке измерения, состав и количество которой определяются с помощью единого комплекса спецификаций или измерений. Ядерный материал может быть в балк-форме или содержаться в виде предметов.
- Д. Данные партии означают общую массу каждого элемента ядерного материала, а для плутония и урана — изотопный состав, когда это необходимо. Единицами измерения для целей учета являются:
- граммы содержащегося плутония;
  - граммы общего количества урана и граммы содержащегося урана-235 плюс уран-233 для урана, обогащенного этими изотопами; и
  - килограммы содержащегося тория, природного урана или обедненного урана.

Для целей отчетности масса отдельных единиц партии суммируется до того, как будет проведено округление до ближайшей единицы.

Е. Зарегистрированное инвентарное количество зоны баланса материала означает алгебраическую сумму фактически наличного количества материала в этой зоне баланса материала по самому последнему определению и всех изменений инвентарных количества, которые произошли с момента такого определения фактически наличного количества материала.

Ф. Исправление означает запись в учетный документ или отчет с тем, чтобы исправить установленную ошибку или отразить улучшенное измерение количества ядерного материала, ранее внесенного в этот учетный документ или отчет. Каждое исправление должно указывать запись, к которой оно относится.

С. Эффективный килограмм означает специальную единицу, используемую при применении гарантий к ядерному материалу. Количество ядерного материала в эффективных килограммах определяется:

- для плутония — его массой в килограммах;
- для урана с обогащением 0,01 (1%) и выше — его массой в килограммах, умноженной на квадрат его обогащения;
- для урана с обогащением ниже 0,01 (1%) и выше 0,005 (0,5%) — его массой в килограммах, умноженной на 0,0001; и
- для обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже и для тория — их массами в килограммах, умноженными на 0,00005.

Н. Обогащение означает отношение объединенной массы изотопов уран-233 и уран-235 к массе всего урана, о котором идет речь.

И. Установка означает:

- а) реактор, критическую установку, завод по конверсии, завод по изготовлению, завод по переработке, завод по разделению изотопов или отдельное кранилище; или
- б) любое место, где обычно используется ядерный материал в количестве, превышающим один эффективный килограмм.

Ж. Изменение инвентарного количества означает выраженное в партиях увеличение или уменьшение количества ядерного материала в зоне баланса материала; такое изменение включает один из следующих элементов:

- а) увеличение:
  - i) импорт;
  - ii) внутригосударственные поступления: поступления из других зон баланса материала, поступления из сферы, не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности, или поступления в начальной точке применения гарантий;
  - iii) ядерное производство: производство специального делящегося материала в реакторе; и
  - iv) возобновление: возобновление применения гарантий в отношении ядерного материала, ранее освобожденного от действия гарантий в связи с его использованием или количеством.
- б) уменьшение:
  - i) экспорт;
  - ii) внутригосударственные отправления: отправления в другие зоны баланса материала или отправления для не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности;
  - iii) ядерная потеря: уменьшение количества ядерного материала вследствие его превращения в другой(не) элемент(ы) или изотоп(ы) в результате ядерных реакций;
  - iv) измеренные безвозвратные потери: ядерный материал, который был измерен или определен на основе измерений и которым распорядились таким образом, что его дальнейшее ядерное применение становится невозможным;
  - v) сохраняемые отходы: ядерный материал, полученный в процессе обработки или в результате аварии в ходе эксплуатации, который считается в данное время нерегенерируемым, но хранится;
  - vi) освобождение: освобождение ядерного материала от применения гарантий в связи с его использованием или количеством; и
  - vii) другие потери: например, аварийные потери (т.е. невозместимые и непреднамеренные потери ядерного материала в результате аварии в ходе эксплуатации) или хищение.

К. Ключевая точка измерения означает место, где ядерный материал находится в такой форме, что он может быть измерен для определения потока материала или инвентарного количества. Ключевые точки измерения, таким образом, включают в себя (но не ограничиваются ими) входы и выходы материала (включая измеренные безвозвратные потери) и хранилища в зонах баланса материала.

Л. Человеко-год инспекций для целей Статьи 80 означает 300 человеко-дней инспекций, причем человеко-день инспекции означает день, в течение которого один инспектор имеет доступ к установке в любое время с общей продолжительностью пребывания не более восьми часов.

М. Зона баланса материала означает зону в установке или вне ее, где:

- а) количество ядерного материала при каждом перемещении в зону баланса материала или из нее может быть определено; и
- б) фактически наличное количество материала в каждой зоне баланса материала может быть при необходимости определено в соответствии с установленными процедурами,

для того чтобы мог быть установлен баланс материала для целей гарантий Агентства.

Н. Количество неучтенного материала означает разницу между зарегистрированным инвентарным количеством материала и фактически наличным количеством материала.

О. Ядерный материал означает любой исходный или любой специальный расщепляющийся материал, как это определено в статье XI Устава. Термин "исходный материал" не интерпретируется как включающий руду или отходы руды. Любое определение Совета управляющих в соответствии со статьей XI Устава после вступления в силу настоящего Соглашения, которое будет содержать дополнение к списку материалов, рассматриваемых в качестве исходных или специальных расщепляющихся материалов, вступает в силу в соответствии с настоящим Соглашением только после принятия Корейской Народно-Демократической Республикой.

Р. Фактически наличное количество материала означает сумму всех измеренных или оцененных количеств ядерного материала по партиям, фактически имеющихся в наличии в данное время в зоне баланса материала, полученных в соответствии с установленными процедурами.

Q. Расхождение в данных отправителя и получателя означает расхождение между количеством ядерного материала в партии, сообщенным отправляющей зоной баланса материала и измеренным в получающей зоне баланса материала.

R. Исходные данные означают данные, зарегистрированные во время измерения или калибровки или использованные для выведения эмпирических соотношений, которые определяют ядерный материал и показывают данные партии. Исходные данные могут включать, например, массу соединений, коэффициенты конверсии для определения массы элемента, удельный вес, концентрацию элемента, изотопные соотношения, соотношения между объемом и показаниями манометра и соотношения между произведенным плутонием и выработанной энергией.

S. Ключевое место означает место, выбранное в процессе изучения информации о конструкции, где при нормальных условиях и в сочетании с информацией, полученной из всех вместе взятых ключевых мест, получают и проверяют информацию, необходимую и достаточную для осуществления мер по гарантиям;

ключевое место может включать любое место, где проводятся ключевые измерения, связанные с материально-балансовым учетом, и где осуществляются меры по сохранению и наблюдению.

СОВЕРШЕНО в Вене тридцатого дня, января месяца 1992 года в двух экземплярах на английском, корейском и русском языках, тексты которых являются равно аутентичными, однако в случае расхождений английский текст является преобладающим.

За Правительство Корейской  
Народно-Демократической  
Республики:  
Хон Ган Пхе

За Международное агентство  
по атомной энергии:

Ханс Бликс

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée (ci-après dénommé "la République populaire démocratique de Corée") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit";

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

La République populaire démocratique de Corée et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1992, date à laquelle l'Agence a reçu de la République populaire démocratique de Corée notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 25.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les amendements au Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.



## P R E M I E R E P A R T I E

## ENGAGEMENT FONDAMENTAL

## A r t i c l e p r e m i e r

La République populaire démocratique de Corée s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la République populaire démocratique de Corée, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

## APPLICATION DES GARANTIES

## A r t i c l e 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la République populaire démocratique de Corée, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

## COOPERATION ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE ET L'AGENCE

## A r t i c l e 3

La République populaire démocratique de Corée et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

## MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

## A r t i c l e 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la République populaire démocratique de Corée ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la République populaire démocratique de Corée et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

## A r t i c l e 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;
- ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

## A r t i c l e 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

## SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

## A r t i c l e 7

- a) La République populaire démocratique de Corée établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

- b) L'Agence applique les garanties conformément aux dispositions du présent Accord de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système de la République populaire démocratique de Corée. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système de la République populaire démocratique de Corée.

#### RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE

##### A r t i c l e 8

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la République populaire démocratique de Corée fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b) 1) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
- ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si la République populaire démocratique de Corée le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la République populaire démocratique de Corée, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la République populaire démocratique de Corée, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la République populaire démocratique de Corée de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### A r t i c l e 9

- a) 1) L'Agence doit obtenir le consentement de la République populaire démocratique de Corée à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la République populaire démocratique de Corée;
- ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la République populaire démocratique de Corée s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence doit obtenir le consentement de la République populaire démocratique de Corée à une ou plusieurs autres désignations;
- iii) Si, à la suite du refus répété de la République populaire démocratique de Corée d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont

entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

- b) La République populaire démocratique de Corée prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord. L'Agence, dans la mesure où cela est compatible avec les autres dispositions du présent Accord, respecte les procédures juridiques et les réglementations de la République populaire démocratique de Corée applicables à ces mesures.
- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la République populaire démocratique de Corée et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
  - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILEGES ET IMMUNITES

##### A r t i c l e 10

La République populaire démocratique de Corée accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

#### LEVEE DES GARANTIES

##### A r t i c l e 11

##### Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

##### A r t i c l e 12

##### Transfert de matières nucléaires hors de la République populaire démocratique de Corée

La République populaire démocratique de Corée notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de la République populaire démocratique de Corée, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

#### A r t i c l e 13

##### Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la République populaire démocratique de Corée convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIERES NUCLEAIRES DEVANT ETRE UTILISEES DANS DES ACTIVITES NON PACIFIQUES

#### A r t i c l e 14

Si la République populaire démocratique de Corée a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La République populaire démocratique de Corée indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
  - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la République populaire démocratique de Corée en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) La République populaire démocratique de Corée et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en République populaire démocratique de Corée ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte

uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIERES

##### A r t i c l e 15

La République populaire démocratique de Corée et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la République populaire démocratique de Corée ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE

##### A r t i c l e 16

La République populaire démocratique de Corée fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

#### RESPONSABILITE INTERNATIONALE

##### A r t i c l e 17

Toute demande en réparation faite par la République populaire démocratique de Corée à l'Agence ou par l'Agence à la République populaire démocratique de Corée pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

#### MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT

##### A r t i c l e 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la République populaire démocratique de Corée prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la République populaire démocratique de Corée à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

**A r t i c l e 19**

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la République populaire démocratique de Corée toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

**INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD  
ET REGLEMENT DES DIFFERENDS****A r t i c l e 20**

La République populaire démocratique de Corée et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

**A r t i c l e 21**

La République populaire démocratique de Corée est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la République populaire démocratique de Corée à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

**A r t i c l e 22**

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la République populaire démocratique de Corée et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la République populaire démocratique de Corée et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la République populaire démocratique de Corée ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la République populaire démocratique de Corée ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la République populaire démocratique de Corée et l'Agence.

**SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE  
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS**

**A r t i c l e 23**

L'application des garanties de l'Agence en République populaire démocratique de Corée en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue après consultation des autres parties auxdits accords tant que le présent Accord est en vigueur. L'engagement pris par la République populaire démocratique de Corée en vertu de ces accords de ne pas utiliser d'articles visés dans lesdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

**AMENDEMENT DE L'ACCORD**

**A r t i c l e 24**

- a) La République populaire démocratique de Corée et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par la République populaire démocratique de Corée et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

**ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE**

**A r t i c l e 25**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra de la République populaire démocratique de Corée notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

**A r t i c l e 26**

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la République populaire démocratique de Corée est Partie au Traité.

**D E U X I E M E P A R T I E**

**INTRODUCTION**

**A r t i c l e 27**

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.



**OBJECTIF DES GARANTIES****A r t i c l e 28**

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

**A r t i c l e 29**

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

**A r t i c l e 30**

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

**SYSTEME NATIONAL DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE  
DES MATIERES NUCLEAIRES****A r t i c l e 31**

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système de la République populaire démocratique de Corée de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la République populaire démocratique de Corée.

**A r t i c l e 32**

Le système de la République populaire démocratique de Corée de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;

- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

#### POINT DE DEPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

##### A r t i c l e 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

##### A r t i c l e 34

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la République populaire démocratique de Corée informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, la République populaire démocratique de Corée informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en République populaire démocratique de Corée, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### A r t i c l e 35

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la République populaire démocratique de Corée considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la République populaire démocratique de Corée et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la République populaire

démocratique de Corée et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

#### EXEMPTION DES GARANTIES

##### A r t i c l e 36

A la demande de la République populaire démocratique de Corée, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

##### A r t i c l e 37

A la demande de la République populaire démocratique de Corée, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en République populaire démocratique de Corée, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
  - i) Plutonium;
  - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
  - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

##### A r t i c l e 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

**ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES****A r t i c l e 39**

La République populaire démocratique de Corée et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La République populaire démocratique de Corée et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

**A r t i c l e 40**

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La République populaire démocratique de Corée et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la République populaire démocratique de Corée et l'Agence en sont convenues. La République populaire démocratique de Corée communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

**INVENTAIRE****A r t i c l e 41**

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en République populaire démocratique de Corée en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la République populaire démocratique de Corée à des intervalles à convenir.

**RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS****Dispositions générales****A r t i c l e 42**

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

**A r t i c l e 43**

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

#### A r t i c l e 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La République populaire démocratique de Corée communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### A r t i c l e 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### A r t i c l e 46

##### Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - 1) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

- ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande de la République populaire démocratique de Corée, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### A r t i c l e 47

##### Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

#### A r t i c l e 48

##### Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec la République populaire démocratique de Corée, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIERES NUCLEAIRES  
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS**

**A r t i c l e 49**

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

**A r t i c l e 50**

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 46.

**COMPTABILITE**

Dispositions générales

**A r t i c l e 51**

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la République populaire démocratique de Corée fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

**A r t i c l e 52**

La République populaire démocratique de Corée prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

**A r t i c l e 53**

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

**A r t i c l e 54**

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

#### A r t i c l e 55

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

#### Relevés comptables

#### A r t i c l e 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

#### A r t i c l e 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

#### A r t i c l e 58

#### Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;



- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

#### RAPPORTS

##### Dispositions générales

##### A r t i c l e 59

La République populaire démocratique de Corée communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

##### A r t i c l e 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

##### A r t i c l e 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

##### Rapports comptables

##### A r t i c l e 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la République populaire démocratique de Corée à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

##### A r t i c l e 63

Pour chaque zone de bilan matières, la République populaire démocratique de Corée communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

## A r t i c l e 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

## A r t i c l e 65

La République populaire démocratique de Corée rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

## A r t i c l e 66

L'Agence communique à la République populaire démocratique de Corée, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

## A r t i c l e 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la République populaire démocratique de Corée et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

## A r t i c l e 68

Rapports spéciaux

La République populaire démocratique de Corée envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la République populaire démocratique de Corée à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

## A r t i c l e 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la République populaire démocratique de Corée fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

## A r t i c l e 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

## A r t i c l e 71

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 à 96, avant leur transfert hors de la République populaire démocratique de Corée ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

## A r t i c l e 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;

- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

#### A r t i c l e 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la République populaire démocratique de Corée, y compris les explications fournies par la République populaire démocratique de Corée et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

#### Portée des inspections

#### A r t i c l e 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

#### A r t i c l e 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

- c) Prendre, le cas échéant, avec la République populaire démocratique de Corée les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la République populaire démocratique de Corée les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

A r t i c l e 76

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 92 ou d) iii) de l'article 95.
- c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.
- d) Si la République populaire démocratique de Corée estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la République populaire démocratique de Corée et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

A r t i c l e 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, la République populaire démocratique de Corée et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;

- b) Obtenir, avec l'assentiment de la République populaire démocratique de Corée, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la République populaire démocratique de Corée sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

A r t i c l e 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

A r t i c l e 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

A r t i c l e 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La République populaire démocratique de Corée et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### A r t i c l e 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système de comptabilité et de contrôle de la République populaire démocratique de Corée, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système de la République populaire démocratique de Corée de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par la République populaire démocratique de Corée; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la République populaire démocratique de Corée, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la République populaire démocratique de Corée et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### A r t i c l e 82

La République populaire démocratique de Corée et l'Agence se consultent si la République populaire démocratique de Corée estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

### Préavis des inspections

#### A r t i c l e 83

L'Agence donne préavis à la République populaire démocratique de Corée de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que la République populaire démocratique de Corée et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la République populaire démocratique de Corée, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en République populaire démocratique de Corée.

#### A r t i c l e 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la République populaire démocratique de Corée conformément à l'alinéa b) de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la République populaire démocratique de Corée de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la République populaire démocratique de Corée et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, la République populaire démocratique de Corée fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.



### Désignation des inspecteurs

#### A r t i c l e 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la République populaire démocratique de Corée le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la République populaire démocratique de Corée est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La République populaire démocratique de Corée fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la République populaire démocratique de Corée chaque fonctionnaire que la République populaire démocratique de Corée a accepté, et il informe la République populaire démocratique de Corée de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la République populaire démocratique de Corée ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la République populaire démocratique de Corée que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la République populaire démocratique de Corée est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

#### A r t i c l e 86

La République populaire démocratique de Corée accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la République populaire démocratique de Corée.

### Conduite et séjour des inspecteurs

#### A r t i c l e 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

## A r t i c l e 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en République populaire démocratique de Corée, notamment d'utiliser du matériel, la République populaire démocratique de Corée leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

## A r t i c l e 89

La République populaire démocratique de Corée a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION  
DE L'AGENCE

## A r t i c l e 90

L'Agence informe la République populaire démocratique de Corée :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en République populaire démocratique de Corée, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

## TRANSFERTS INTERNATIONAUX

## A r t i c l e 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la République populaire démocratique de Corée :

- a) En cas d'importation en République populaire démocratique de Corée, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de la République populaire démocratique de Corée, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la République populaire démocratique de Corée ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son terri-

toire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de la République populaire démocratique de Corée

A r t i c l e 92

- a) La République populaire démocratique de Corée notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de la République populaire démocratique de Corée de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.
- c) La République populaire démocratique de Corée et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
  - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
  - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
  - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
  - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
  - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

A r t i c l e 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de la République populaire démocratique de Corée et, si l'Agence le désire ou si la République populaire démocratique de Corée le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la République populaire démocratique de Corée prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité

des matières nucléaires aux lieu et place de la République populaire démocratique de Corée, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la République populaire démocratique de Corée

A r t i c l e 95

- a) La République populaire démocratique de Corée notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la République populaire démocratique de Corée, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la République populaire démocratique de Corée en assume la responsabilité.
- c) La République populaire démocratique de Corée et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
  - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
  - ii) Le stade du transfert auquel la République populaire démocratique de Corée assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
  - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

A r t i c l e 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 97

Rapports spéciaux

La République populaire démocratique de Corée envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

## D E F I N I T I O N S

## A r t i c l e 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
  - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
  - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
  - i) Exportation;
  - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
  - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
  - iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
  - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
  - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
  - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la République populaire démocratique de Corée.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT à Vienne, le trente janvier 1992, en triple exemplaire, en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi, si ce n'est qu'en cas de divergence c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
démocratique de Corée :

HONG GUN PYO

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

---